

Sefer Hoshah (Hoshea)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Hos 1 - 4

זמזג זמזג-זג סוּזָא-לָא אָזָא אָזָא אָזָא-אָזָא Hos1:1
זמזג זמזג-זג אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא
זמזג-זג אָזָא אָזָא אָזָא

אֶבְרַתְיָהוּ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּעֵרִי בִימֵי
עֲזִיָּהּ יוֹתָם אַחָז יְחִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִימֵי יֵרֶבְעָם
בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-hoshe`a ben-b'eri bimey `uziah yotham 'achaz y'chiz'qiah mal'key Yahudah ubimey yarab`am ben-yo'ash melek Yis'ra'El.

Hos1:1 The word of אָזָא which came to Hosea the son of Beerī, during the days of Uziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Yahudah, and during the days of Jeroboam the son of Joash, king of Yisrael.

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις
Ὡζιου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου βασιλέων Ἰουδα καὶ
ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Ōsēe ton tou Beēri en hēmerais
Oziou kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda kai
en hēmerais Ieroboam huiou Iōas basileōs Israēl.

זמזג-זג אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא
אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא
אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא

בְּתַחֲלֹת דְבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ הָ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ
קַח־לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים וַיִּלְדוּ זְנוּנִים כִּי־תִזְנֶה תִזְנֶה הָאָרֶץ
מֵאַחֲרֵי יְהוָה:

2. t'chilath diber-Yahúwah b'hoshe`a ph wayo'mer Yahúwah 'el-hoshe`a lek qach-l'k 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim kiy-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.

Hos1:2 When אָזָא first spoke through Hosea, אָזָא said to Hosea, Go, take to yourself a wife of harlotry and have children of harlotry; for the land commits flagrant harlotry, forsaking אָזָא.

<2> Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηε· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηε Βάδιζε λαβὲ σεαυτῶ
γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου.

2 Archē logou kyriou pros Ōsēe; kai eipen kyrios pros Ōsēe Badize labe seautō gynaika porneias kai tekna porneias, dioti ekporneuoussa ekporneusei hē gē apo opisthen tou kyriou.

זמזג-זג אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא אָזָא

גַּוְיַלְדָּךְ וַיִּקַּח אֶת-גֹּמֶר בַּת-דִּבְלַיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד-לוֹ בֵּן:

3. wayelek wayiqach 'eth-gomer bath-dib'layim watahar wateled-lo ben.

Hos1:3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γομερ θυγατέρα Δεβηλαιμ, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.

3 kai eporeuthē kai elaben tēn Gomer thygatera Debēlaim, kai synelaben kai eteken autō huion.

⊗ 05 ΔΥΟ-7Υ 640957 Υ7W 499 Υ764 3Υ37 9747Υ 4
7x9w3Υ 4Υ37 x79-6 640957 77Δ-x4 7xΔ97Υ
:649w7 x79 xΥ767

דַּוִּיאָמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי קָרַא שְׁמוֹ יִזְרְעָאֵל כִּי-עוֹד מְעַט
וַיִּקְרָאֵנִי אֶת-דְּמִי יִזְרְעָאֵל עַל-בֵּית יְהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מִמְּלָכוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל:

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu q'ra' sh'mo yiz'r'e'l kiy-'od m'`at uphaqad'ti 'eth-d'mey yiz'r'e'l `al-beyth Yahu' w'hish'bati mam'l'kuth beyth Yis'ra'El.

Hos1:4 And 3Υ37 said to him, Name him Jezreel; for yet a little while, and I will punish the house of Jehu for the bloodshed of Jezreel, and I will put an end to the kingdom of the house of Yisrael.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραελ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισραηλ.

4 kai eipen kyrios pros auton Kaleson to onoma autou Iezrael, dioti eti mikron kai ekdikēsō to haima tou Iezrael epi ton oikon Iou kai katapausō basileian oikou Israēl;

9709 649w7 xw9-x4 7x99wΥ 4Υ37 7Υ79 373Υ 5
:640957

הַיְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא וְשִׁבַּרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעַמְקֵי
יִזְרְעָאֵל:

5. w'hayah bayom hahu' w'shabar'ti 'eth-qesheth Yis'ra'El b'`emeq yiz'r'e'l.

Hos1:5 On that day I will break the bow of Yisrael in the valley of Jezreel.

<5> ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντριψῶ τὸ τόξον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ιεζραελ. --

5 estai en tē hēmerā ekeinē syntripsō to toxon tou Israēl en tē koiladi tou Iezrael. --

7Υ 3789 46 37W 499 Υ6 9747Υ x9 Δ6xΥ ΔΥ0 93xΥ 6
4w4 4w7-7Υ 649w7 x79-x4 7894 ΔΥ0 777Υ4 46
:736

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיִּאמֶר לוֹ קָרַא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי
לֹא אוֹסִיף עוֹד אֶרְחַם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי-נָשָׂא אִשָּׁא
לָהֶם:

6. watahar `od wateled bath wayo'mer lo q'ra' sh'mah lo' ruchamah kiy lo' `osiph `od 'arachem 'eth-beyth Yis'ra'El kiy-naso' 'esa' lahem.

Hos1:6 Then she conceived again and gave birth to a daughter. And אַיִל said to him, Name her Lo-ruhamah, for I will no longer have compassion on the house of Yisrael, that I would ever forgive them.

«6» καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ-ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

6 kai synelaben eti kai eteken thygatera. kai eipen autō Kaleson to onoma autēs Ouk--ēleēmenē, dioti ou mē prosthēsō eti eleēsai ton oikon tou Israēl, all' ē antitassomenos antitaxomai autois.

כֹּלֵךְ מֵאֵלֶיךָ אַיִל אֵלֶיךָ מֵעַתָּה מֵעַתָּה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 מֵעַתָּה מֵעַתָּה אֵלֶיךָ מֵעַתָּה אֵלֶיךָ מֵעַתָּה אֵלֶיךָ מֵעַתָּה אֵלֶיךָ
 זַרְעֹת-בַּיִת יַהוּדָה אֲרַחֵם יַהוּדָה בְּיָהוּדָה אֲלֵהֶם וְלֹא
 אֲשִׁיעֶם בְּקִשְׁתֹּת וּבְחַרְבֹּת וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְכַרְשִׁים:

7. w'eth-beyth Yahudah 'arachem w'hosha`tim baYahúwah 'Eloheyhem w'lo'oshi`em b'qesheth ub'chereb ub'mil'chamah b'susim ub'pharashim.

Hos1:7 But I will have compassion on the house of Yahudah and deliver them by אַיִל their El, and will not deliver them by bow, sword, battle, horses or horsemen.

«7» τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν. --

7 tous de huious Iouda eleēsō kai sōsō autous en kyriō theō autōn kai ou sōsō autous en toxō oude en hromphaiā oude en polemō oude en harmasin oude en hippois oude en hippeusin. --

יְהוָה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 חַוְּתֵי-מַלְאָכָי אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 חַוְּתֵי-מַלְאָכָי אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

8. watig'mol 'eth-lo' ruchamah watahar wateled ben.

Hos1:8 When she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and gave birth to a son.

«8» καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ--ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

8 kai apegalaktisen tēn Ouk--ēleēmenēn kai synelaben eti kai eteken huion.

כֹּלֵךְ מֵעַתָּה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 מֵעַתָּה אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 טַיִתְּךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
 אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

9. wayo'mer q'ra' sh'mo lo' `ami kiy 'atem Lo' `ami w'anoki lo'-'eh'yeh lakem.

Hos1:9 And He said, Name him Lo-ammi, for you are not My people and I am not your Master.

«9» καὶ εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ--λαός--μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἶμι ὑμῶν.

9 kai eipen Kaleson to onoma autou Ou--laos--mou, dioti hymeis ou laos mou, kai egō ouk eimi hymōn.

Chapter 2

אֲשֶׁר-כֹּל קִוּוּ אֲשֶׁר לְיָמֵי לְבָרְכָה-בְּיָמָי אֲשֶׁר אֲבָרַךְ Hos2:1
 מִן-כָּל מְסֻמֵּי-כֹל אֲשֶׁר לְבָרְכָה-קִוּוּ אֲשֶׁר אֲבָרַךְ כֹּל
 :כֹּל-לְבָרְכָה בְּיָמָי אֲשֶׁר לְבָרְכָה

אִוְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד
 וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר-יֵאמָר לָהֶם לֹא-עַמִּי אַתֶּם
 יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

10. (2:1 in Heb.) w'hayah mis'par b'ney-**Yis'ra'El** k'chol hayam 'asher lo'-yimad w'lo' yisapher
 w'hayah bim'qom 'asher-ye'amer lahem lo'-`ami 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Hos1:10 Yet the number of the sons of **Yisrael** will be like the sand of the sea, Which cannot be measured or numbered; And in the place Where it is said to them, You are not My people, It will be said to them, You are the sons of the living **El**.

<2:1> Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

1 Kai ēn ho arithmos tōn huiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs, hē ouk ekmetrēthēsetai oude exarithmēthēsetai; kai estai en tō topō, hou errethē autois Ou laos mou hymeis, ekei klēthēsontai huioi theou zōntos.

וְכִי אֲשֶׁר לְבָרְכָה בְּיָמָי אֲשֶׁר אֲבָרַךְ בְּיָמָי אֲשֶׁר אֲבָרַךְ
 :כֹּל-לְבָרְכָה בְּיָמָי אֲשֶׁר לְבָרְכָה בְּיָמָי אֲשֶׁר אֲבָרַךְ

בְּוִנְקָבְצוֹ בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשִׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ
 אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְזַרְעֵאל:

11. (2:2 in Heb.) w'niq'b'tsu b'ney-**Yahudah** ub'ney-**Yis'ra'El** yach'daw w'samu lahem ro'sh
 'echad w'`alu min-ha'arets kiy gadol yom yiz'r'e'l.

Hos1:11 And the sons of **Yahudah** and the sons of **Yisrael** will be gathered together, And they will appoint for themselves one leader, And they will go up from the land, For great will be the day of Jezreel.

<2> καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὲλ.

2 kai synachthēsontai hoi huioi Iouda kai hoi huioi Israēl epi to auto kai thēsontai heautois archēn mian kai anabēsontai ek tēs gēs, hoti megalē hē hēmera tou Iezrael.

:אֲמַרְוּ לְאֶחָיִכֶם עַמִּי וְלְאֶחָוֹתֵיכֶם רַחֲמָה:
 אֲמַרְוּ לְאֶחָיִכֶם עַמִּי וְלְאֶחָוֹתֵיכֶם רַחֲמָה:

1. (2:3 in Heb.) 'im'ru la'acheykem `ami w'la'achotheykem ruchamah.

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruhamah.

<3> εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός--μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἠλεημένη.

3 eipate tō adelphō hymōn Laos--mou kai tē adelphē hymōn Eleēmenē.

כֹּל מִן-כָּל מְסֻמֵּי-כֹל אֲשֶׁר לְבָרְכָה-קִוּוּ אֲשֶׁר אֲבָרַךְ
 :אֲמַרְוּ לְאֶחָיִכֶם עַמִּי וְלְאֶחָוֹתֵיכֶם רַחֲמָה:

דַּרְיָבוּ בְּאַמְכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאַנְכִי לֹא אִישָׁהּ
וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפְּנֵיהָ וְנֹאֲפֹכֶיהָ מִבֵּין שְׁדָיֶיהָ:

2. (2:4 in Heb.) ribu b'im'kem ribu kiy-hi' lo' 'ish'ti w'anoki lo' 'ishah w'thaser z'nuneyah mipaneyh w'na'aphupheyah mibeyn shadeyah.

Hos2:2 Contend with your mother, contend, For she is not my wife, and I am not her husband; And let her put away her harlotry from her face And her adultery from between her breasts,
<4> Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,

4 Krithēte pros tēn mētera hymōn krithēte, hoti autē ou gynē mou, kai egō ouk anēr autēs; kai exarō tēn porneian autēs ek prosōpou mou kai tēn moicheian autēs ek mesou mastōn autēs,

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא
אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא
הַפֶּן־אֶבְשִׁיטָנָה עֲרַמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הַיְלֻדָּה וְשִׁמְתִיהָ
כַּמְדְּבָר וְשִׁתָּהּ כְּאֶרֶץ צָרָה וְהִמַּתִּיהָ בַצָּמָא:

3. (2:5 in Heb.) pen-'aph'shitenah `arumah w'hitsag'tiha k'yom hiual'dah w'sam'tiha kamid'bar w'shatiha k'erets tsiah wahamitiha batsama'.

Hos2:3 Or I will strip her naked And expose her as on the day when she was born. I will also make her like a wilderness, Make her like desert land And slay her with thirst.
<5> ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·
5 hopōs an ekdysō autēn gymnēn kai apokatastēsō autēn kathōs hēmera geneseōs autēs; kai thēsomai autēn hōs erēmon kai taxō autēn hōs gēn anydron kai apoktenō autēn en dipsei;

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא
וְאֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

4. (2:6 in Heb.) w'eth-baneyah lo' 'arachem kiy-b'ney z'nunim hemah.

Hos2:4 Also, I will have no compassion on her children, Because they are children of harlotry.
<6> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.
6 kai ta tekna autēs ou mē eleēsō, hoti tekna porneias estin.

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא
אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא
זְכִי זָנְתָה אַמָּם הַבִּישָׁה הוֹרְתָם כִּי אִמָּרָה אֶלְכָה אֶחְרֵי
מֵאֲהַבֵי נֹתְנֵי לַחֲמֵי וְיִמִּימֵי צָמְרֵי וּבִשְׁתֵּי שִׁמְנֵי וְשִׁקְוֵי:

5. (2:7 in Heb.) kiy zan'thah 'imam hobishah horatham kiy 'am'rah 'el'kah 'acharey m'ahabay noth'ney lach'mi umeymay tsam'ri uphish'ti sham'ni w'shiquyay.

Hos2:5 For their mother has played the harlot; She who conceived them has acted shamefully. For she said, I will go after my lovers, Who give me my bread and my water, My wool and my flax, my oil and my drink.

<7> ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά· εἶπεν γάρ Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτια μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

7 hoti exeporneusen hē mētēr autōn, katēschynen hē tekousa auta; eipen gar Akolouthēsō opisō tōn erastōn mou tōn didontōn moi tous artous mou kai to hydōr mou kai ta himatia mou kai ta othonia mou kai to elaion mou kai panta hosa moi kathēkei.

אָפֿיִסוּם אַקֿוּלֿוּתְהֶסוּ אִישׁוּם אֶת־הַדֿוֹנִים מִי אֶת־הַלֶּחֶם מִי וְהַיֵּדְוָר מִי וְהַיֵּמָטִיָּה מִי וְהָאֵתִיּוֹן מִי וְכָל־הַיְּצִיָּוִת מִי כִּי־יִשְׁכַּח־נִי אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־לָכֵן הִנְנִי־שׁוֹךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ בַּסִּירִים וְגִדְרֹתַי אֶת־גְּדֵרֶיהָ וְנִתְיַבֹּתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃

6. (2:8 in Heb.) laken hin'ni-sak 'eth-dar'kek basirim w'gadar'ti 'eth-g'derah un'thibotheyah lo' thim'tsa'.

Hos2:6 Therefore, behold, I will hedge up her way with thorns, And I will build a wall against her so that she cannot find her paths.

<8> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὔρη.

8 dia touto idou egō phrassō tēn hodon autēs en skolopsin kai anoikodomēsō tas hodous autēs, kai tēn tribon autēs ou mē heurē;

אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־לָכֵן הִנְנִי־שׁוֹךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ בַּסִּירִים וְגִדְרֹתַי אֶת־גְּדֵרֶיהָ וְנִתְיַבֹּתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃

ט וְהִדְרֹכָה אֶת־מֵאֵהָבֶיהָ וְלֹא־תִשְׁיֵג אֹתָם וּבְקִשְׁתָּם וְלֹא תִמְצָא וְאִמְרָה אֶלְכָּה וְאִשְׁוֹבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אַז מֵעַתָּה׃

7. (2:9 in Heb.) w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon kiy tob li 'az me'atah.

Hos2:7 She will pursue her lovers, but she will not overtake them; And she will seek them, but will not find them. Then she will say, I will go back to my first husband, For it was better for me then than now!

<9> καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς· καὶ ζητήσῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὔρη αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

9 kai katadiōxetai tous erastas autēs kai ou mē katalabē autous; kai zētēsei autous kai ou mē heurē autous; kai erei Poreusomai kai epistrepsō pros ton andra mou ton proteron, hoti kalōs moi ēn tote ē nyn.

יְהִיָּה לֹא יִדְעָה כִּי אֲנִכִּי נִתְתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ

וְהִי־צָהָר וְכֶסֶף הַרְבִּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לְבַעַל:

8. (2:10 in Heb.) w'hi' lo' yad`ah kiy `anoki nathati lah hadagan w'hatirosh w'hayits'har w'keseph hir'beythi lah w'zahab `asu laba`al.

Hos2:8 For she does not know that it was I who gave her the grain, the new wine and the oil, And lavished on her silver and gold, Which they used for Baal.

<10> καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ.

10 kai autē ouk egnō hoti egō dedōka autē ton siton kai ton oionon kai to elaion, kai argyrion eplēthyna autē; autē de argyra kai chrysa epoiēsen tē Baal.

יֵאֱלֹכֶן אֲשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
וְהִצִּילְתִּי צִמְרִי וּפְנִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת-עֲרֹתָהּ:

9. (2:11 in Heb.) laken `ashub w'laqach'ti d'gani b'`ito w'thiroshi b'mo`adow'hitsal'ti tsam'ri uphish'ti l'kasothe'eth-er'wathah.

Hos2:9 Therefore, I will take back My grain at harvest time And My new wine in its season. I will also take away My wool and My flax Given to cover her nakedness.

<11> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς·

11 dia touto epistrepsō kai komioumai ton siton mou kath' hōran autou kai ton oionon mou en kairō autou kai apheloumai ta himatia mou kai ta othonia mou tou mē kalypstein tēn aschēmosynēn autēs;

יְבִיעַתָּה אֲגַלָּה אֶת-נִבְלָתָהּ לְעֵינַי מֵאֲהַבְיָהּ וְאִישׁ
לֹא-יִצְלִי לָנֶחָ מִיָּדַי:

10. (2:12 in Heb.) w`atah `agaleh `eth-nab'luthah l'`eyney m'ahabeyah w'ish lo'-yatsilenah miadi.

Hos2:10 And then I will uncover her lewdness In the sight of her lovers, And no one will rescue her out of My hand.

<12> καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὴν ἐκ χειρὸς μου·

12 kai nyn apokaluyō tēn akatharsian autēs enōpion tōn erastōn autēs, kai oudeis ou mē exelētai autēn ek cheiros mou;

יְגַוְהַשְׁבַּתִּי כָּל-מְשׁוֹשָׁה חַגָּה חַדְשָׁה וְשַׁבָּתָהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ:
יְגַוְהַשְׁבַּתִּי כָּל-מְשׁוֹשָׁה חַגָּה חַדְשָׁה וְשַׁבָּתָהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ:

11. (2:13 in Heb.) w'hish'bati kal-m'sosah chagah Chad'shah w'Shabbatah w'kol mo`adah.

Hos2:11 I will also put an end to all her gaiety, Her feasts, her Chodeshs, her Shabbats And all her festal assemblies.

14. (2:16 in Heb.) laken hineh 'anoki m'phateyah w'holak'tiha hamid'bar w'dibar'ti `al-libah.

Hos2:14 Therefore, behold, I will allure her, Bring her into the wilderness And speak kindly to her.

<16> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς

16 Dia touto idou egō planō autēn kai taxō autēn eis erēmon kai lalēsō epi tēn kardian autēs

חַוְלַח הִנֵּה אֲנִי מְפַתֵּיחַ וְהוֹלַכְתִּיָּהּ בְּמִדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל-לִבָּהּ 17
 אֲנִי מְפַתֵּיחַ וְהוֹלַכְתִּיָּהּ בְּמִדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל-לִבָּהּ
 אֲנִי מְפַתֵּיחַ וְהוֹלַכְתִּיָּהּ בְּמִדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל-לִבָּהּ

יִזְוַנְתִּי לָהּ אֶת-כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת-עֲמֻק עֲכוֹר לְפֶתַח
 תְּקוּהָ וְעֲנֹתָהּ שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם עָלְתָהּ
 מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם: ס

15. (2:17 in Heb.) w'nathati lah 'eth-k'rameyah misham w'eth-`emeq `akor l'phethachtiaq'wah w'an'thah shamah kimey n`ureyah uk'yom `alothah me'erets-mits'rayim.

Hos2:15 Then I will give her her vineyards from there, And the valley of Achor as a door of hope. And she will sing there as in the days of her youth, As in the day when she came up from the land of Egypt.

<17> καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοίξαι σύνεσιν αὐτῆς, καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17 kai dōsō autē ta ktēmata autēs ekeithen kai tēn koilada Achōr dianoiyai synesin autēs, kai tapeinōthēsetai ekei kata tas hēmeras nēpiotētos autēs kai kata tas hēmeras anabaseōs autēs ek gēs Aigypou.

כִּי אֶתְּנֶנָּהּ לָהּ אֶת-כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת-עֲמֻק עֲכוֹר לְפֶתַח
 תְּקוּהָ וְעֲנֹתָהּ שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם עָלְתָהּ
 מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם: ס

יִחַ וְהִיא בִּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה תִּקְרָא אֵי אִשִּׁי
 וְלֹא-תִקְרָא אֵי-לִי עוֹד בְּעָלָי:

16. (2:18 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'ishi w'lo'-thiq'r'i-li `od ba`li.

Hos2:16 It will come about in that day, declares אֲנִי אֶבְרָכְךָ, That you will call Me Ishi And will no longer call Me Baali.

<18> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλὶμ.

18 kai estai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios, kalesei me Ho anēr mou, kai ou kalesei me eti Baalim;

אֲנִי אֶבְרָכְךָ בַּיּוֹם-הַהוּא וְלֹא-תִקְרָא אֵי-לִי עוֹד
 וְלֹא-תִקְרָא אֵי-לִי עוֹד
 וְלֹא-תִקְרָא אֵי-לִי עוֹד

יִטְוֶה סֵרְתִי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא-יִזְכְּרוּ עוֹד

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB'alim mipiha w'lo'-yizak'ru 'odbish'mam.

Hos2:17 For I will remove the names of the Baals from her mouth, So that they will be mentioned by their names no more.

<19> καὶ ἔξαρώ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.

19 kai exarō ta onomata tōn Baalim ek stomatos autēs, kai ou mē mnēsthōsin ouketi ta onomata autōn.

אָדַשְׁתִּי מִפִּיהָ שְׂמֵי בְּעִלִּים וְלֹא יִזְכְּרוּ שְׂמֵי בְּעִלִּים מִפִּיהָ
 אֲשֶׁר הָיוּ בְּמִוֶּהָבָהּ וְלֹא יִזְכְּרוּ שְׂמֵי בְּעִלִּים מִפִּיהָ
 מִן־הָאֲרָץ וְהַשְּׂכֵבִתִּים לְבִטָּח:

כּוֹרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיֵּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף
 הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקִנְפֹת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֲשֶׁר־בּוֹר
 מִן־הָאֲרָץ וְהַשְּׂכֵבִתִּים לְבִטָּח:

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' 'im-chayath hasadeh w'im-'oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

Hos2:18 In that day I will also make a covenant for them With the beasts of the field, The birds of the sky And the creeping things of the ground. And I will abolish the bow, the sword and war from the land, And will make them lie down in safety.

<20> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκη μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.

20 kai diathēsomai autois en ekeinē tē hēmerā diathēkēn meta tōn thēriōn tou agrou kai meta tōn peteinōn tou ouranou kai meta tōn herpetōn tēs gēs; kai toxon kai hromphaian kai polemon syntripsō apo tēs gēs kai katoikiō se ep' elpidi.

כֹּא וְאֲרֶשְׁתִּיךָ לִּי לְעוֹלָם וְאֲרֶשְׁתִּיךָ לִּי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט
 וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

כֹּא וְאֲרֶשְׁתִּיךָ לִּי לְעוֹלָם וְאֲרֶשְׁתִּיךָ לִּי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט
 וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

Hos2:19 I will betroth you to Me forever; Yes, I will betroth you to Me in righteousness and in 19. (2:21 in Heb.) w'eras'tik li l'olam w'eras'tik li b'tsedeq ub'mish'pat ub'chesed ub'rachamim. justice, In lovingkindness and in compassion,

<21> καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλεεί καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

21 kai mnēsteusomai se emautō eis ton aiōna kai mnēsteusomai se emautō en dikaiosynē kai en krimati kai en eleei kai en oiktirmois

כֹּב וְאֲרֶשְׁתִּיךָ לִּי בְּאַמּוּנָה וְיִדְעַתְּ אֶת־יְהוָה: ס
 כֹּב וְאֲרֶשְׁתִּיךָ לִּי בְּאַמּוּנָה וְיִדְעַתְּ אֶת־יְהוָה: ס

20. (2:22 in Heb.) w'eras'tik li be'emunah w'yada`at' 'eth-Yahúwah.

Hos2:20 And I will betroth you to Me in faithfulness. Then you will know אַיָּאָכָּ.

<22> καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῶ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

22 kai mnēsteusomai se emautō en pistei, kai epignōsē ton kyrion.

אֲנִי אֶבְרַתְךָ לִּי בְּאֵמוּנָה וְיָדַעְתְּ אֵיָּאָכָּ
כִּי יִהְיֶה בְּיָוָם הַזֶּה אֲנִי אֶבְרַתְךָ לִּי בְּאֵמוּנָה
וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

21. (2:23 in Heb.) w'hayah bayom hahu' 'e`eneh n'um-Yahúwah 'e`eneh 'eth-hashamayim w'hem ya`anu 'eth-ha`arets.

Hos2:21 It will come about in that day that I will respond, declares אַיָּאָכָּ. I will respond to the heavens, and they will respond to the earth,

<23> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῶ οὐρανῶ, καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῆ,

23 kai estai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios, epakousomai tō ouranō, kai ho ouranos epakousetai tē gē,

אֲנִי אֶבְרַתְךָ לִּי בְּאֵמוּנָה וְיָדַעְתְּ אֵיָּאָכָּ
כִּי יִהְיֶה בְּיָוָם הַזֶּה אֲנִי אֶבְרַתְךָ לִּי בְּאֵמוּנָה
וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

22. (2:24 in Heb.) w'ha`arets ta`aneh 'eth-hadagan w'eth-hatirosh w'eth-hayits'har w'hem ya`anu 'eth-yiz'r`e'l.

Hos2:22 And the earth will respond to the grain, to the new wine and to the oil, And they will respond to Jezreel.

<24> καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραελ.

24 kai hē gē epakousetai ton siton kai ton oinon kai to elaion, kai auta epakousetai tō Iezrael.

כִּי יִהְיֶה בְּיָוָם הַזֶּה אֲנִי אֶבְרַתְךָ לִּי בְּאֵמוּנָה
וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

כִּי יִהְיֶה בְּיָוָם הַזֶּה אֲנִי אֶבְרַתְךָ לִּי בְּאֵמוּנָה
וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

23. (2:25 in Heb.) uz'ra`tiha li ba`arets w'richam'ti 'eth-lo' ruchamah w'amar'ti l'lo'-'ami `ami-'atah w'hu' yo'mar 'Elohay.

Hos2:23 I will sow her for Myself in the land. I will also have compassion on her who had not obtained compassion, And I will say to those who were not My people, You are My people! And they will say, You are my El!

<25> καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ--ἠλεημένην καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ--λαῶ μου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

25 kai sperō autēn emautō epi tēs gēs kai eleēsō tēn Ouk--ēleēmenēn kai erō tō Ou--laōmou Laos mou ei sy, kai autos erei Kyrios ho theos mou ei sy.

Chapter 3

Hos3:1
 חַיִּים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲהַבֵּת וְהֵם פְּנִים
 אֲלֵ-אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֲהַבִּי אֲשֵׁישֵׁי עַנְבִּים:

אֲוִי־אָמַר יְהוָה אֵלַי עוֹד לִךְ אֶהְבֵּ-אִשָּׁה אֲהַבַת רַע
 וּמְנַאֲפֶת כְּאֲהַבַת יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פְּנִים
 אֲלֵ-אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֲהַבִּי אֲשֵׁישֵׁי עַנְבִּים:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay `od lek 'ehab-'ishah 'ahubath re`a um'na'apheth k'ahabath Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'hem ponim 'el-'elohim 'acherim w'ohabey 'ashishey `anabim.

Hos3:1 Then **אָמַר** said to me, Go again, love a woman who is loved by her husband, yet an adulteress, even as **אָמַר** loves the sons of **Yisrael**, though they turn to other deities and love raisin cakes.

<3:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με "Ἐτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων

1 Kai eipen kyrios pros me Eti poreuthēti kai agapēson gynaika agapōsan ponēra kai moichalin, kathōs agapā ho theos tous huious Israēl kai autoi apoblepousin epi theous allotrious kai philousin pemmata meta staphidōn

בָּוֹאֲכֶרָה לִי בַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵי כֶסֶף וְחֹמֶר שְׁעָרִים וְלֶתֶךְ
 חַיִּים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲהַבֵּת וְהֵם פְּנִים
 אֲלֵ-אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֲהַבִּי אֲשֵׁישֵׁי עַנְבִּים:

בָּוֹאֲכֶרָה לִי בַחֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵי כֶסֶף וְחֹמֶר שְׁעָרִים וְלֶתֶךְ
 חַיִּים אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲהַבֵּת וְהֵם פְּנִים
 אֲלֵ-אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֲהַבִּי אֲשֵׁישֵׁי עַנְבִּים:

2. wa'ek'reha li bachamishah `asar kaseph w'chomer s`orim w'letheks`orim.

Hos3:2 So I bought her for myself for fifteen shekels of silver and a homer and a half of barley.

<2> καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομὸρ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου

2 kai emisthōsamēn emautō pentekaideka argyriou kai gomor krithōn kai nebel oinou

גָּוֹאֲמַר אֵלַיָּה יָמִים רַבִּים תִּשְׁבִּי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי
 לְאִישׁ וְגַם-אֲנִי אֶלְיָךְ:

גָּוֹאֲמַר אֵלַיָּה יָמִים רַבִּים תִּשְׁבִּי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי
 לְאִישׁ וְגַם-אֲנִי אֶלְיָךְ:

3. wa'omar 'eayah yamim rabim tesh'bi li lo' thiz'ni w'lo' thih'yi l'ish w'gam-'ani 'elayik.

Hos3:3 Then I said to her, You shall stay with me for many days. You shall not play the harlot, nor shall you have a man; so I will also be toward you.

<3> καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν "Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένη ἀνδρὶ ἑτέρῳ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.

3 kai eipa pros autēn Hēmeras pollas kathēsē ep' emoi kai ou mē porneusēs oude mē genē andri heterō,

4 יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זָבַח וְאֵין מִזְבֵּחַ וְאֵין אֹפֹד וְתַרְפִּים:
יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זָבַח וְאֵין מִזְבֵּחַ וְאֵין אֹפֹד וְתַרְפִּים:

4. kiy yamim rabim yesh'bu b'ney Yis'ra'El 'eyn melek w'eyn sar w'eyn zebach w'eyn matsebah w'eyn 'ephod uth'raphim.
Hos3:4 For the sons of **Yisrael** will remain for many days without king or prince, without sacrifice or sacred pillar and without ephod or household idols.

<4> διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὐσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δῆλων.
 4 dioti hēmeras pollas kathēsontai hoi huiοι Israēl ouk ontos basileōs oude ontos archontos oude ousēs thysias oude ontos thysiastēriou oude hierateias oude dēlōn.

5 אַחַר יָשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מֶלְכָם וּפָחַדּוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוֹבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:
אַחַר יָשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מֶלְכָם וּפָחַדּוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוֹבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

5. 'achar yashubu b'ney Yis'ra'El ubiq'shu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem w'eth dawid mal'kam uphachadu 'el-Yahúwah w'el-tubo b'acharith hayamim.
Hos3:5 Afterward the sons of **Yisrael** will return and seek אֱלֹהֵיהֶם their **El** and David their king; and they will come trembling to אֱלֹהֵיהֶם and to His goodness in the last days.

<5> καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν· καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.
 5 kai meta tauta epistrepousin hoi huiοι Israēl kai epizētēsousin kyrion ton theon autōn kai Daid ton basilea autōn; kai ekstēsontai epi tō kyriō kai epi tois agathois autou ep' eschatōn tōn hēmerōn.

Chapter 4

1 שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיְהוָה עִם־יּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־אַמֶּת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־יִדְעַת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ:
שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיְהוָה עִם־יּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־אַמֶּת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־יִדְעַת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ:

1. shim'`u d'bar-Yahúwah b'ney Yis'ra'El kiy rib laYahúwah `im-yosh'bey ha'arets kiy 'eyn-'emeth w'eyn-chesed w'eyn-da`ath 'Elohim ba'arets.

Hos4:1 Listen to the word of אִישׁ אֶבְרָתָא, O sons of Yisrael, For אִישׁ אֶבְרָתָא has a case against the inhabitants of the land, Because there is no faithfulness or kindness Or knowledge of Elohim in the land.

<4:1> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραηλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς·

1 Akousate logon kyriou, huiioi Israēl, dioti krisis tō kyriō pros tous katoikountas tēn gēn, dioti ouk estin alētheia oude eleos oude epignōsis theou epi tēs gēs;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַחֲשׁ וְרָצַח וְגַנֵּב וְנָאֵף פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נִגְעוּ׃
:יֹסֵף מְרִיבֵי אֶבְרָתָא מְרִיבֵי אֶבְרָתָא יִרְאֵהוּ אֶבְרָתָא וְהָיָה אֶבְרָתָא וְהָיָה אֶבְרָתָא

2. 'aloh w'kachesh w'ratsocha w'ganob w'na'oph paratsu w'damim b'damim naga`u.

Hos4:2 There is swearing, deception, murder, stealing and adultery. They employ violence, so that bloodshed follows bloodshed.

<2> ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν.

2 ara kai pseudos kai phonos kai klopē kai moicheia kechytai epi tēs gēs, kai haimata eph' haimasin misgousin.

גַּעַל-כֵּן תֵּאָבֵל הָאָרֶץ וְאִמְלֵל כָּל-יּוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם-דְּגַי הַיָּם יֵאָסְפוּ׃
אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא
:יִרְאֵהוּ אֶבְרָתָא מְרִיבֵי אֶבְרָתָא מְרִיבֵי אֶבְרָתָא יִרְאֵהוּ אֶבְרָתָא וְהָיָה אֶבְרָתָא וְהָיָה אֶבְרָתָא

3. `al-ken te'ebal ha'arets w'um'lal kal-yosheb bah b'chayath hasadeh ub`oph hashamayim w'gam-d'gey hayam ye'asephu.

Hos4:3 Therefore the land mourns, And everyone who lives in it languishes Along with the beasts of the field and the birds of the sky, And also the fish of the sea disappear.

<3> διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,

3 dia touto penthēsei hē gē kai smikrynthēsetai syn pasin tois katoikousin autēn, syn tois thēriois tou agrou kai syn tois herpetois tēs gēs kai syn tois peteinois tou ouranou, kai hoi ichthues tēs thalassēs ekleipsousin,

דַּאֲךָ אִישׁ אֶל-יָרֵב וְאֶל-יּוֹכַח אִישׁ וְעַמָּךְ כְּמַרְיָבִי כֹהֵן׃
אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא

4. 'ak 'ish 'al-yareb w'al-yokach 'ish w`am'k kim'ribey kohēn.

Hos4:4 Yet let no one find fault, and let none offer reproof; For your people are like those who contend with the priest.

<4> ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχη μηδεὶς· ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερέως.

4 hopōs mēdeis mēte dikazētai mēte elegchē mēdeis; ho de laos mou hōs antilegomenos hierous.

אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא

הַיְכָשְׁלָתָּהּ הַיּוֹם וְכַשַּׁל גַּם-נְבִיא עִמָּךָ לַיְלָה וְדַמִּיתִי אִמֶּךָ:

5. w'kashal'ta hayom w'kashal gam-nabi' `im'k lay'lah w'damithi 'imek.

Hos4:5 So you will stumble by day, And the prophet also will stumble with you by night; And I will destroy your mother.

<5> καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.

5 kai asthenēseis hēmeras, kai asthenēsei kai prophētēs meta sou; nykti hōmoiōsa tēn mētera sou.

וְנִדְמוּ עִמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי-אַתָּה הַדָּעַת מְאַסְתָּ וְאַמְאָסָאךָ
מִבְּהֶן לִי וְהַתְּשִׁיבָה תִּוְרַת אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁכַח בְּנִיךָ גַם-אֲנִי:

6. nid'mu `ami mib'li hada`ath kiy-'atah hada`ath ma'as'ta w'em'as'kmikahen li watish'kach torath 'Eloheyak 'esh'kach baneyak gam-'ani.

Hos4:6 My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you from being My priest. Since you have forgotten the law of **your El**, I also will forget your children.

<6> ὁμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω, καὶ γὰρ ἀπόσομαι σέ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, καὶ γὰρ ἐπιλήσομαι τέκνων σου.

6 hōmoiōthē ho laos mou hōs ouk echōn gnōsin; hoti sy epignōsin apōsō, kagō apōsōmai se tou mē hierateuein moi; kai epelathou nomon theou sou, kagō epilēsōmai teknōn sou.

זְכַרְבָּם כֵּן חֲטָאוּ-לִי כְּבוֹדָם בְּקִלּוֹן אֲמִיר:
זְכַרְבָּם כֵּן חֲטָאוּ-לִי כְּבוֹדָם בְּקִלּוֹן אֲמִיר:

7. k'rubam ken chat'u-li k'bodam b'qalon 'amir.

Hos4:7 The more they multiplied, the more they sinned against Me; I will change their glory into shame.

<7> κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι.

7 kata to plēthos autōn houtōs hēmarton moi; tēn doxan autōn eis atimian thēsōmai.

חַטָּאת עִמִּי יֵאָכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ:
חַטָּאת עִמִּי יֵאָכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ:

8. chata'th `ami yo'kelu w'el-'awonam yis'u naph'sho.

Hos4:8 They feed on the sin of My people And direct their desire toward their iniquity.

<8> ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

8 hamartias laou mou phagontai kai en tais adikiais autōn lēmpsontai tas psychas autōn.

טוֹהֲיָה כְּעָם כֹּפֵהֶן וּפְקָדוֹתַי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב
טוֹהֲיָה כְּעָם כֹּפֵהֶן וּפְקָדוֹתַי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב

9. w'hayah ka'am kakohen uphaqad'ti `alayu d'rakayu uma`alalayu 'ashib lo.

Hos4:9 And it will be, like people, like priest; So I will punish them for their ways And repay them for their deeds.

<9> καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ.

9 kai estai kathōs ho laos houtōs kai ho hierēus, kai ekdikēsō ep' auton tas hodous autou kai ta diaboulia autou antapodōsō autō.

אָפּאָפּ-אַפּ-אַפּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ 10
:פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ

יִשָּׁבְעוּ וְיִשְׂכְּלוּ וְיִשָּׁבְעוּ וְיִשְׂכְּלוּ וְיִשָּׁבְעוּ וְיִשְׂכְּלוּ
לְשֹׂמֵר:

10. w'ak'lu w'lo' yis'ba`u hiz'nu w'lo' yiph'rotsu kiy-'eth-Yahúwah `az'bu lish'mor.

Hos4:10 They will eat, but not have enough; They will play the harlot, but not increase, Because they have stopped giving heed to אָפּאָפּ.

<10> καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλήσθωσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

10 kai phagontai kai ou mē emplēsthōsin, eporneusan kai ou mē kateuthynōsin, dioti ton kyrion egkatelipon tou phylaxai.

פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ 11
יֵאָזְנוּ וְיִיזְנוּ וְיֵאָזְנוּ וְיִיזְנוּ וְיֵאָזְנוּ וְיִיזְנוּ

11. z'nuth w'yayin w'thirosh yiqach-leb.

Hos4:11 Harlotry, wine and new wine take away the understanding.

<11> Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου.

11 Porneian kai oinon kai methysma edexato kardia laou mou.

פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ 12
:פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ

יֵבַעַמִּי בְּעֵצוֹ וְשִׂאָל וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים
הִתְעָה וְיִזְנוּ מִתַּחַת אֲלֵהֶם:

12. `ami b'`etso yish'al umaq'lo yagid lo kiy rucha z'nunim hith'`ah wayiz'nu mitachath 'Eloheyhem.

Hos4:12 My people consult their wooden idol, and their diviners wand informs them; For a spirit of harlotry has led them astray, And they have played the harlot, departing from **their El**.

<12> ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

12 en symbolois epērōtōn, kai en hrabdois autou apēggellon autō; pneumatī porneias eplanēthēsan kai exeporneusan apo tou theou autōn.

פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ פּוּרפּוּ 13
Hebrew Scriptures Interlinear – page 16

יג על ראשי ההרים יזבחו ועל הגבעות יקטרו תחת אלון
ולבנה ואלה כי טוב צלה על כן תזנינה בנותיכם
וכלותיכם תנאפנה:

13. `al-ra'shey heharim y'zabechu w`al-hag'ba`oth y'qateru tachath `alon w'lib'neh w'elah
kiy tob tsilah `al-ken tiz'neynah b'notheykem w'kalotheykem t'na'aph'nah.

Hos4:13 They offer sacrifices on the tops of the mountains And burn incense on the hills, Under oak, poplar and terebinth, Because their shade is pleasant. Therefore your daughters play the harlot And your brides commit adultery.

<13> ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἔθυσιάζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνούς ἔθυσον, ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. διὰ τοῦτο ἐκπορνεύουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύουσιν.

13 epi tas koryphas tōn oreōn ethysiazon kai epi tous bounous ethuon, hypokatō druos kai leukēs kai dendrou syskiazontos, hoti kalon skepē. dia touto ekporneusousin hai thygateres hymōn, kai hai nymphai hymōn moicheusousin;

יד לא אפקוד על בנותיכם כי תזנינה ועל כלותיכם כי
תנאפנה כיהם עם הזנות יפרדו ועם הקדשות יזבחו
ועם לא יבין ילבט:

14. lo`-'eph'qod `al-b'notheykem kiy thiz'neynah w`al-kalotheykem kiy th'na'aph'nah kiy-
hem `im-hazonoth y'pharedu w`im-haq'deshoth y'zabechu w`am lo'-yabin yilabet.

Hos4:14 I will not punish your daughters when they play the harlot Or your brides when they commit adultery, For the men themselves go apart with harlots And offer sacrifices with temple prostitutes; So the people without understanding are ruined.

<14> καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν, διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυσον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνῆς.

14 kai ou mē episkepsōmai epi tas thygateras hymōn, hotan porneuōsin, kai epi tas nymphas hymōn, hotan moicheuōsin, dioti kai autoi meta tōn pornōn synephyronto kai meta tōn tetelesmenōn ethuon, kai ho laos ho syniōn synepleketo meta pornēs.

טו אם זנה אתה ישראל אל יאשם יהודה ואל תבאו
הגלגל ואל תעלו בית און ואל תשבועו חיי יהודה:

15. 'im-zoneh 'atah **Yis'ra'El** 'al-ye'sham **Yahudah** w'al-tabo'uhagil'gal w'al-ta`alu beyth 'awen w'al-tishab'`u chay-**Yahúwah**.

Hos4:15 Though you, **Yisrael**, play the harlot, Do not let **Yahudah** become guilty; Also do not go to Gilgal, Or go up to Beth-aven And take the oath: As אַיָּהוָה lives!

<15> Σὺ δέ, Ἰσραηλ, μὴ ἀγνοεῖ, καὶ Ἰουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλγαλα καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὠν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον.

15 Sy de, Israēl, mē agnoei, kai Iouda, mē eisporouesthe eis Galgala kai mē anabainete eis ton oikon Ōn kai mē omnuete zōnta kyrion.

וַיִּשָּׁבַע אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֱלֹהֵי גִלְגָּל וְאֵת אֱלֹהֵי בֵּית אַבְנֵן וְלֹא יִשְׁמַע יְהוָה בְּכַבְּשׁ
:שְׁמֵי אֱלֹהֵינוּ

טז כִּי כִפְרָה סוֹרֶרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עֲתָה יִרְעֵם יְהוָה כְּכַבְּשׁ
בְּמִרְחָב:

16. **kiy k'pharah sorerah sarar Yis'ra'El** `atah yir`em **Yahúwah** k'kebes bamer'chab.

Hos4:16 Since **Yisrael** is stubborn Like a stubborn heifer, Can אַיָּהוָה now pasture them Like a lamb in a large field?

<16> ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραηλ· νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἄμνον ἐν εὐρυχώρῳ.

16 hoti hōs damalis paroistrōsa paroistrēsen Israēl; nyn nemēsei autous kyrios hōs ammon en eurychōrō.

יִזְחַבּוּר עֲצָבִים אֲפָרִים הַנַּח-לוֹ:
:יְצַח-הֵמָּה אֱלֹהֵינוּ אֵת אֱלֹהֵי גִלְגָּל וְאֵת אֱלֹהֵי בֵּית אַבְנֵן

17. **chabur `atsabim 'eph'rayim hanach-lo**.

Hos4:17 Ephraim is joined to idols; Let him alone.

<17> μέτοχος εἰδώλων Ἐφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα.

17 metochos eidōlōn Ephraim ethēken heautō skandala.

יִחַסְרֵם סְבָאָם הַזֵּנָה הַזֵּנִי אֲהָבוּ הָבוּ קָלוֹן מִגְּנִיָּה:
:אֵת אֱלֹהֵי גִלְגָּל וְאֵת אֱלֹהֵי בֵּית אַבְנֵן

18. **sar sab'am haz'neh hiz'nu** 'ahabu hebu qalon magineyah.

Hos4:18 Their liquor gone, They play the harlot continually; Their rulers dearly love shame.

<18> ἡρέτισεν Χαναanaίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν.

18 hēretisen Chananaious; porneuontes exeporneusan, ēgapēsan atimian ek phruagmatos autōn.

ט צָרַר רוּחַ אֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשֵׁי מִזְבְּחֹתָם:
:אֵת אֱלֹהֵי גִלְגָּל וְאֵת אֱלֹהֵי בֵּית אַבְנֵן

19. **tsarar rucha 'othah bik'napheyah w'yeboshu mizib'chotham**.

Hos4:19 The wind wraps them in its wings, And they will be ashamed because of their sacrifices.

<19> συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

19 systrophē pneumatōs sy ei en tais pteryxin autēs, kai kataischynthēsontai ek tōn thysiastērion autōn.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Hos 5 - 8

לְכֹהֲנָנִים וְלְבָתֵי יִשְׂרָאֵל וְלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְלְמִצְפָּה וְלְתַבּוֹר׃
Hos5:1

אֲשַׁמְעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְּשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לְכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי-פַח הָיִיתֶם
לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׁה עַל-תַּבּוֹר׃

1. shim`u-zo`th hakohanim w`haq`shibu beyth **Yis`ra`El** ubeyth hamelek ha`azinu kiy lakem hamish`pat kiy-phach heyithem l'mits`pah w`resheth p`rusah `al-tabor.

Hos5:1 Hear this, O priests! Give heed, O house of **Yisrael**! Listen, O house of the king! For the judgment applies to you, For you have been a snare at Mizpah And a net spread out on Tabor.

<5:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίξασθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα, ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,

1 Akousate tauta, hoi hierais, kai prosechete, oikos Israēl, kai ho oikos tou basileōs, enōtizesthe, dioti pros hymas estin to krima, hoti pagis egenēthēte tē skopiā kai hōs diktuon ektetamenon epi to Itabyrion,

בְּוֹשַׁחְטָה שְׁטִימִים הָעֹמְקִין וְאֲנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם׃
2

2. w`shachatah setim he`miqu wa`ani musar l`kulam.

Hos5:2 The revolvers have gone deep in depravity, But I will chastise all of them.

<2> ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ παιδεύτηs ὑμῶν.

2 ho hoi agreuontes tēn thēran katepēxan. egō de paideutēs hymōn;

גָּאֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה
הֲזִנִּית אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃
3

3. `ani yada`ti `eph`rayim w`**Yis`ra`El** lo`-nik`chad mimeni kiy `atah hiz`neytha `eph`rayim nit`ma' **Yis`ra`El**.

Hos5:3 I know Ephraim, and **Yisrael** is not hidden from Me; For now, O Ephraim, you have played the harlot, **Yisrael** has defiled itself.

<3> ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραὶμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ, διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραὶμ, ἐμιάνθη Ἰσραὴλ.

3 egō egnōn ton Ephraim, kai Israēl ouk apestin ap' emou, dioti nyn exeporneusen Ephraim, emianthē Israēl;

4

4: 4047 46 3237-x47 7999

ד לא יתנו מעליהם לשוב אל-אלהיהם כי רוח זנונים
בקרבתם ואת-יהיה לא ידעו:

4. lo' yit'nu ma`al'leyhem lashub 'el-'Eloheyhem kiy rucha z'nunim b'qir'bam w'eth-
Yahúwah lo' yada`u.

Hos5:4 Their deeds will not allow them To return to their El. For a spirit of harlotry is within them, And they do not know 3237.

<4> οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.

4 ouk edōkan ta diaboulia autōn tou epistrepsai pros ton theon autōn, hoti pneuma porneias en autois estin, ton de kyrion ouk epegnōsan.

5: 4747 6472 2779 6472-7247 3702 5
770 3427-76 67 77209

הוענה גאון-ישראל בפניו וישראל ואפרים יפשו בו בעונם
כשל גם-יהודה עמם:

5. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'Yis'ra'El w'eph'rayim yikash'lu ba`awonam kashal
gam-Yahudah `imam.

Hos5:5 Moreover, the pride of Yisrael testifies against him, And Yisrael and Ephraim stumble in their iniquity; Yahudah also has stumbled with them.

<5> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕbris τοῦ Ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραηλ καὶ Ἐφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰουδας μετ' αὐτῶν.

5 kai tapeinōthēsetai hē hybris tou Israēl eis prosōpon autou, kai Israēl kai Ephraim asthenēsousin en tais adikiais autōn, kai asthenēsei kai Ioudas met' autōn.

6: 4747 46 3237-x47 7999 7747-9
770 77209

וּבצאנם ובבקרם ילכו לבקש את-יהיה ולא ימצאו חלץ
מהם:

6. b'tso'nam ubib'qaram yel'ku l'baqesh 'eth-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u chalatsmehem.

Hos5:6 They will go with their flocks and herds To seek 3237, but they will not find Him; He has withdrawn from them.

<6> μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν,

6 meta probatōn kai moschōn poreusontai tou ekzētēsai ton kyrion kai ou mē heurōsin auton, hoti exeklinen ap' autōn,

7: 747 3x0 247 7297-77 247 32379
770 77209-x47

ז ביהיה בגדו כיי-בנים זרים ילדו עתה יאכלם חרש

אֶת-חֶלְקֵיהֶם: ס

7. baYahúwah bagadu hiy-banim zarim yaladu `atah yo'k'lem chodesh 'eth-chel'qeyhem.

Hos5:7 They have dealt treacherously against אַיָּקֵל, For they have borne illegitimate children. Now the Chodesh will devour them with their land.

<7> ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.

7 hoti ton kyrion egkatelipon, hoti tekna allotria egennēthēsan autois; nyn kataphagetai autous hē erysibē kai tous klērous autōn.

יַזְכֵּן אֶת-בְּנֵי-אֵלֹהִים אֲשֶׁר-בָּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּטוּם
וְיִשְׁפָּטוּם כְּשֶׁפָּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-אֵלֹהִים וְיִשְׁפָּטוּם
כְּשֶׁפָּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-אֵלֹהִים וְיִשְׁפָּטוּם

חַתְּקֵנוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֹצְרָה בְּרָמָה הַרְיֵנוּ בֵּית אֶזְנֵךְ
אֶחָדֶיךָ בְּנֵימִין:

8. tiq'`u shophar bagib'`ah chatsots'rah baramah hari`u beyth 'awen 'achareyak bin'yamin.

Hos5:8 Blow the horn in Gibeah, The trumpet in Ramah. Sound an alarm at Beth-aven: Behind you, Benjamin!

<8> Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνοὺς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὠν· ἐξέστη Βενιαμιν,

8 Salpisate salpiggi epi tous bounous, echēsate epi tōn huyēlōn, kēryxate en tō oikō Ōn; exestē Beniamin,

לְכָרְבֵן כְּשֶׁפָּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-אֵלֹהִים וְיִשְׁפָּטוּם
כְּשֶׁפָּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-אֵלֹהִים וְיִשְׁפָּטוּם
כְּשֶׁפָּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-אֵלֹהִים וְיִשְׁפָּטוּם

ט אֶפְרַיִם לְשִׁמָּה תְהִיָּה בְיוֹם תּוֹכַחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹדַעְתִּי נְאֻמָּה:

9. 'eph'rayim l'shamah thih'yeh b'yom tokechah b'shib'tey Yis'ra'El hoda'ti ne'emanah.

Hos5:9 Ephraim will become a desolation in the day of rebuke; Among the tribes of Yisrael I declare what is sure.

<9> Ἐφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου· ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραηλ ἔδειξα πιστά.

9 Ephraim eis aphanismon egeneto en hēmerais elegchou; en tais phylais tou Israēl edeixa pista.

יְהִי שְׁרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי גְבוּל עַל־יָהֶם אֲשֶׁר-פָּוּךְ כַּמַּיִם
עַבְרַתִּי:

יְהִי שְׁרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי גְבוּל עַל־יָהֶם אֲשֶׁר-פָּוּךְ כַּמַּיִם
עַבְרַתִּי:

10. hayu sarey Yahudah k'masigey g'bul `aleyhem 'esh'pok kamayim `eb'rathi.

Hos5:10 The princes of Yahudah have become like those who move a boundary; On them I will pour out My wrath like water.

<10> ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου.

10 egenonto hoi archontes Iouda hōs metatithentes horia, ep' autous ekcheō hōs hydōr to hormēma mou.

יִצְחָק-בְּרָאֵל יָצָא לְבָרְכָא בְּעַ ִּי אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ 11
יֵאֵשְׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּיָן מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הַלֵּךְ אַחֲרֵי-צָו:

11. `ashuq `eph`rayim r'tsuts mish`pat kiy ho'il halak `acharey-tsaw.

Hos5:11 Ephraim is oppressed, crushed in judgment, Because he was determined to follow mans command.

<11> κατεδυνάστευσεν Εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα, ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων.

11 katedynasteusen Ephraim ton antidikon autou, katepatēsen krima, hoti ērxato poreuesthai opisō tōn mataiōn.

יְבֹאֲנִי כַעֲשׂ לְאֶפְרַיִם וְכַרְקָב לְבֵית יְהוּדָה: 12
אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ ִּי אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ 13

12. wa`ani ka`ash l`eph`rayim w`karaqab l`beyth Yahudah.

Hos5:12 Therefore I am like a moth to Ephraim And like rotteness to the house of Yahudah.

<12> καὶ ἐγὼ ὡς παραχῆ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ιουδα.

12 kai egō hōs tarachē tō Ephraim kai hōs kentron tō oikō Iouda.

יְבֹאֲנִי כַעֲשׂ לְאֶפְרַיִם וְכַרְקָב לְבֵית יְהוּדָה: 12
אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ ִּי אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ 13
אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ ִּי אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ 13

יְגַוִּירָא אֶפְרַיִם אֶת-חַלְיוֹ וְיִהְיֶה אֶת-מְזוֹרוֹ וַיֵּלֶךְ
אֶפְרַיִם אֶל-אֲשׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל
לְרַפֵּא לָכֶם וְלֹא-יִגְהַה מִכֶּם מְזוֹר:

13. wayar' `eph`rayim `eth-chal`yo wiYahudah `eth-m`zoro wayelek `eph`rayim `el-`ashur wayish`lach `el-melek yareb w`hu' lo' yukal lir`po' lakem w`lo`-yig`heh mikem mazor.

Hos5:13 When Ephraim saw his sickness, And Yahudah his wound, Then Ephraim went to Assyria And sent to King Jareb. But he is unable to heal you, Or to cure you of your wound.

<13> καὶ εἶδεν Εφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ιουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Εφραιμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ιαριμ· καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.

13 kai eiden Ephraim tēn noson autou kai Ioudas tēn odynēn autou, kai eporeuthē Ephraim pros Assyrious kai apesteilen presbeis pros basilea Iarim; kai autos ouk ēdynasthē iasasthai hymas, kai ou mē diapausē ex hymōn odynē.

אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ ִּי אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ 14
אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ ִּי אֲשֵׁר יִצְחָק בְּרָאֵל פְּרָשׁוּ 14

יָד כִּי אָנֹכִי כַשְׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְפִּיר לְבֵית יְהוּדָה אָנֹכִי אָנֹכִי
אֲטָרְף וְאֵלֶיךָ אֲשָׂא וְאִין מִצִּיל:

14. **kiy 'anoki kashachal l'eph'rayim w'kak'phir l'beyth Yahudah 'ani 'ani 'et'roph w'elek 'esa' w'eyn matsil.**

Hos5:14 For I will be like a lion to Ephraim And like a young lion to the house of **Yahudah**. I, even I, will tear to pieces and go away, I will carry away, and there will be none to deliver.

<14> διότι ἐγὼ εἶμι ὡς πανθῆρ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα· καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήμψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

14 dioti egō eimi hōs panthēr tō Ephraim kai hōs leōn tō oikō Iouda; kai egō harpōmai kai poreusomai kai lēmpsomai, kai ouk estai ho exairoumenos.

כַּיִן אֲנֹכִי כַשְׁאֲחַל לְעִפְרַיִם וְכַקַּפְיִר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶתְרוֹף וְאֶלֶּק עֵסָא וְעַיִן מַטְסִיל 15
:כַּיִן אֲנֹכִי כַשְׁאֲחַל לְעִפְרַיִם וְכַקַּפְיִר לְבֵית יְהוּדָה

טו אֲלֶיךָ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יֵאֲשָׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנַי
בְּצַר לָהֶם יִשְׁחַרְגְּנִי:

15. **'elek 'ashubah 'el-m'qomi `ad 'asher-ye'sh'mu ubiq'shu phanaybatsar lahem y'shacharun'ni.**

Hos5:15 I will go away and return to My place Until they acknowledge their guilt and seek My face; In their affliction they will earnestly seek Me.

<15> πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν· καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριούσι πρὸς με λέγοντες

15 poreusomai kai epistrepsō eis ton topon mou, heōs hou aphanisthōsin; kai epizētēsousin to prosōpon mou, en thlipsei autōn orthriousi pros me legontes

Chapter 6

יָבֹא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Hos6:1
:יָבֹא יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֶלְכּוּ וְנִשְׁבַּח אֶת־יְהוָה כִּי הוּא טָרַף וְיִרְפָּאנוּ יְיָ
וְיַחַבְּשֵׁנוּ:

1. **I'ku w'nashubah 'el-Yahúwah kiy hu' taraph w'yir'pa'enu yak w'yach'b'shenu.**

Hos6:1 Come, let us return to אֱלֹהֵינוּ. For He has torn us, but He will heal us; He has wounded us, but He will bandage us.

<6:1> Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς·

1 Poreuthōmen kai epistrepsōmen pros kyrion ton theon hēmōn, hoti autos hērpaken kai iasetai hēmas, pataxei kai motōsei hēmas;

:יָבֹא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 2
בִּיחְיֵינוּ מִיָּמִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמָנוּ וְנַחֲיָה לְפָנָיו:

2. **y'chayenu miomayim bayom hash'lishi y'qimenu w'nich'yeh l'phanayu.**

Hos6:2 He will revive us after two days; He will raise us up on the third day, That we may live before Him.

<2> ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσομεθα καὶ ζήσομεθα ἐνώπιον αὐτοῦ·

2 hygiasei hēmas meta duo hēmeras, en tē hēmera tē tritē anastēsometha kai zēsometha enōpion autou;

יְבֹא כְגֹשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֲרָיִן׃
גִּוְנְדָעָה נִרְדְּפָה לָרַעַת אֶת־יְהוָה כְּשֹׁחַר נֶכּוֹן מוֹצְאֵוּ
אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן
אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן

3. w'ned'`ah nir'd'phah lada`ath `eth-Yahúwah k'shachar nakon motsa'o w'yabo' kageshem lanu k'mal'qosh yoreh `arets.

Hos6:3 So let us know, let us press on to know אֲרָיִן. His going forth is as certain as the dawn; And He will come to us like the rain, Like the spring rain watering the earth.

<3> καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνωῖναι τὸν κύριον, ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῆ. --

3 kai gnōsometha diōxomen tou gnōnai ton kyrion, hōs orthron hetoimon heurēsomen auton, kai hēxei hōs huetos hēmin proimos kai opsimos tē gē. --

דָּמָה אֲעֲשֶׂה־לָּךְ אֲפָרַיִם מָה אֲעֲשֶׂה־לָּךְ יְהוּדָה וְחֹסְדֶיךָ
כְּעֵנַן־בֶּקֶר וְכִטְל מִשְׁכִּים הַלֵּךְ׃
אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן
אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן

4. mah `e`eseh-l'k `eph'rayim mah `e`eseh-l'k Yahudah w'chas'd'kem ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek.

Hos6:4 What shall I do with you, O Ephraim? What shall I do with you, O Yahudah? For your loyalty is like a morning cloud And like the dew which goes away early.

<4> τί σοι ποιήσω, Εφραιμ; τί σοι ποιήσω, Ιουδα; τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινῆ καὶ ὡς δρόσος ὄρθρινῆ πορευομένη.

4 ti soi poiēsō, Ephraim? ti soi poiēsō, Iouda? to de eleos hymōn hōs nephelē prōinē kai hōs drosos orthrinē poreuomenē.

הַעֲלֵ־כֵן חֲצַבְתִּי בְּנְבִיאִים הַרְגִיתִים בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ
אִזְר יֵצֵא׃
אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן
אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן

5. `al-ken chatsab'ti ban'bi'im harag'tim b'im'rey-phi umish'pateyak `or yetse'.

Hos6:5 Therefore I have hewn them in pieces by the prophets; I have slain them by the words of My mouth; And the judgments on you are like the light that goes forth.

<5> Διὰ τοῦτο ἀπεθήρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου, καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.

5 Dia touto apetherisa tous prophētas hymōn, apekteina autous en hrēmasin stomatos mou, kai to krima mou hōs phōs exeleusetai.

אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן
אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן אֲרָיִן

וְכִי חֶסֶד חִפְצָתִי וְלֹא-זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מְעֻלֹת:

6. kiy chesed chaphats'ti w'lo'-zabach w'da`ath 'Elohim me`oloth.

Hos6:6 For I delight in loyalty rather than sacrifice, And in the knowledge of **Elohim** rather than burnt offerings.

<6> διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα.

6 dioti eleos thelō kai ou thysian kai epignōsin theou ē holokautōmata.

זְהִמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית נָשָׂם בְּגֵדוֹ בִּי:
זְהִמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית נָשָׂם בְּגֵדוֹ בִּי:

7. w'hemah k'adam `ab'ru b'rith sham bag'du bi.

Hos6:7 But like Adam they have transgressed the covenant; There they have dealt treacherously against Me.

<7> αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου.

7 autoi de eisin hōs anthrōpos parabainōn diathēkēn; ekei katephronēsen mou.

חֲגִלְעָד קָרִית פִּעְלֵי אֲוֹן עֶקֶבָה מִדָּם:
חֲגִלְעָד קָרִית פִּעְלֵי אֲוֹן עֶקֶבָה מִדָּם:

8. gil`ad qir'yath po`aley `awen `aqubah midam.

Hos6:8 Gilead is a city of wrongdoers, Tracked with bloody footprints.

<8> Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταράσσουσα ὕδωρ,

8 Galaad polis ergazomenē mataia tarassousa hydōr,

טוֹכַחְכִּי אֵישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כְּהֹנִים דָּרְךְ יִרְצְחוּ-שְׂכֻמָּה
כִּי זָמָה עָשׂוּ:
טוֹכַחְכִּי אֵישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כְּהֹנִים דָּרְךְ יִרְצְחוּ-שְׂכֻמָּה
כִּי זָמָה עָשׂוּ:

9. uk'chakey 'ish g'dudim cheber kohanim derek y'rats'chu-shek'mah kiy zimah `asu.

Hos6:9 And as raiders wait for a man, So a band of priests murder on the way to Shechem; Surely they have committed crime.

<9> καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ· ἔκρυσαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.

9 kai hē ischys sou andros peiratou; ekruuan hierēis hodon kyriou, ephoneusan Sikima, hoti anomian epoiēsan.

י בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שְׁעֵרִירִיָּה שָׁם זְנוּת
לְאֶפְרַיִם נְטָמָא יִשְׂרָאֵל:
י בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שְׁעֵרִירִיָּה שָׁם זְנוּת
לְאֶפְרַיִם נְטָמָא יִשְׂרָאֵל:

10. b'beyth Yis'ra'El ra'ithi sha`aririah sham z'nuth l'eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos6:10 In the house of **Yisrael** I have seen a horrible thing; Ephraims harlotry is there, **Yisrael** has defiled itself.

<10> ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Ἐφραιμ· ἐμίανθη Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

10 en tō oikō Israēl eidon phrikōdē, ekei porneian tou Ephraim; emianthē Israēl kai Iouda.

יְגַם-יְהוּדָה נָשָׂת קִצִּיר לָךְ בְּשׁוּבֵי שְׁבוּת עַמִּי: כ
:כִּמוּן אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה Hos7:11

11. gam-Yahudah shath qatsir lak b'shubi sh'buth `ami.

Hos6:11 Also, O Yahudah, there is a harvest appointed for you, When I restore the fortunes of My people.

<11> Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,

11 Archou trygan seautō en tō epistrephein me tēn aichmalōsian tou laou mou,

Chapter 7

אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה Hos7:1
:כִּמוּן אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה

אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה
שְׁמֵרוֹן כִּי פָעֵלוּ שָׁקָר וַיִּגְנַב יְבוּא פְּנֵשֶׁט גְּדוּד בַּחֲוִיץ:

1. k'raph'i l'Yis'ra'El w'nig'lah `awon 'eph'rayim w'ra`oth shom'ron kiy pha`alu shaqer w'ganab yabo' pashat g'dud bachuts.

Hos7:1 When I would heal Yisrael, The iniquity of Ephraim is uncovered, And the evil deeds of Samaria, For they deal falsely; The thief enters in, Bandits raid outside,

<7:1> ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν Ἰσραὴλ. καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραιμ καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,

1 en tō iasasthai me ton Israēl. kai apokalyphthēsetai hē adikia Ephraim kai hē kakia Samareias, hoti ērgasanto pseudē; kai kleptēs pros auton eiseleusetai, ekdidyskōn lēstēs en tē hodō autou,

אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה Hos7:2
:כִּמוּן אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה

בּוֹבֵל-יֹאמְרוּ לְלִבָּבָם כֹּל-רַעְתָּם זְכַרְתִּי עִתָּה סְבָבוּם
מֵעַל־לֵיהֶם נִגַּד פְּנֵי הָיוּ:

2. ubal-yo'm'ru lil'babam kal-ra`atham zakar'ti `atah s'babum ma`al'leyhem neged panay hayu.

Hos7:2 And they do not consider in their hearts That I remember all their wickedness. Now their deeds are all around them; They are before My face.

<2> ὅπως συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθη· νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

2 hopōs synādōsin hōs synadontes tē kardiā autōn. pasas tas kakias autōn emnēsthēn; nyn ekyklōsen autous ta diaboulia autōn, apenanti tou prosōpou mou egenonto.

אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה Hos7:3

ג בַּרְעַתָּם יִשְׂמְחוּ-מֶלֶךְ וּבִכְחֹשִׁיהֶם שָׂרִים:

3. **b'ra`atham y'sam'chu-melek ub'kachasheyhem sarim.**

Hos7:3 With their wickedness they make the king glad, And the princes with their lies.

<3> ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφράναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας·

3 en tais kakiais autōn euphranan basileis kai en tois pseudessin autōn archontas;

4
4
מֶלֶךְ מְנַאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֵרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת מְעִיר
מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד-חֲמֻצָתוֹ:

4. **kulam m'na'aphim k'mo thanur bo`erah me'opheh yish'both me`ir milush batseq `ad-chum'tsatho.**

Hos7:4 They are all adulterers, Like an oven heated by the baker Who ceases to stir up the fire From the kneading of the dough until it is leavened.

<4> πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φύρασεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

4 pantes moicheuontes, hōs klibanos kaiomenos eis pepsin katakaumatōs apo tēs phlogos, apo phyrasēōs steatos heōs tou zymōthēnai auto.

5
הַיּוֹם מִלְכָּנּוּ הֶחְלּוּ שָׂרִים חֲמַת מַיִן מִשֶּׁךְ יָדוֹ אֶת-לִצְצִים:

5. **yom mal'kenu hechelu sarim chamath miayin mashak yado `eth-lots'tsim.**

Hos7:5 On the day of our king, the princes became sick with the heat of wine; He stretched out his hand with scoffers,

<5> αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμουσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν·

5 hai hēmerai tōn basileōn hymōn, ērxanto hoi archontes thymousthai ex oinou, exeteinen tēn cheira autou meta loimōn;

6
וּכְיִ-קֶרְבוֹ כִּתְנוּר לִבָּם בְּאֶרְבָּם כָּל-הַלַּיְלָה יִשָּׁן אִפְהֶם
בִּקְרְ הוּא בְעֵר כְּאֵשׁ לְהַבָּה:

6. **kiy-quer'bu katanur libam b'ar'bam kal-halay'lah yashen `ophehem boqer hu' bo`er k'esh lehabah.**

Hos7:6 For their hearts are like an oven As they approach their plotting; Their anger smolders all night, In the morning it burns like a flaming fire.

<6> διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῇ καταράσσειν αὐτούς, ὄλην τὴν νύκτα ὑπνου Ἐφραιμ ἐνεπλήσθη, πρὼι ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

6 dioti anakauthēsan hōs klibanos hai kardiai autōn en tῇ katarassein autous, holēn tēn nykta hypnou Ephraim eneplēsthē, prōi egenēthē anakauthē hōs pyros pheggos.

7 כָּל־מַלְכֵיהֶם יִחַמוּ כַתְּנוּר וְאָכְלוּ אֶת־שִׁפְטֵיהֶם כָּל־מַלְכֵיהֶם
נָפְלוּ אֵין־קוֹרָא בָהֶם אֵלָי׃

7. kulam yechamu katanur w'ak'lu 'eth-shoph'teyhem kal-mal'keyhem naphalu 'eyn-qore' bahem 'elay.

Hos7:7 All of them are hot like an oven, And they consume their rulers; All their kings have fallen. None of them calls on Me.

<7> πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με.

7 pantes ethermanthēsan hōs klībanos kai katephagon tous kritas autōn; pantes hoi basileis autōn epesan, ouk ēn ho epikaloumenos en autois pros me.

8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הִיא עֵגָה בְּלִי
הַפּוּכָה׃

8. 'eph'rayim ba'amim hu' yith'bolal 'eph'rayim hayah `ugah b'li haphukah.

Hos7:8 Ephraim mixes himself with the nations; Ephraim has become a cake not turned.

<8> Ἐφραὶμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο, Ἐφραὶμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος.

8 Ephraim en tois laois autou synanemeignyto, Ephraim egeneto egkryphias ou metastrephomenos.

9 כָּל־יָדָע לֹא יָדַע גַּם־שִׁיבָה זְרָקָה בּוֹ וְהוּא
לֹא יָדַע׃

9. 'ak'lu zarim kocho w'hu' lo' yada` gam-seybah zar'qah bo w'hu' lo' yada`.

Hos7:9 Strangers devour his strength, Yet he does not know it; Gray hairs also are sprinkled on him, Yet he does not know it.

<9> κατέφαγον ἀλλότριον τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω· καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.

9 katephagon allotrioi tēn ischyn autou, autos de ouk epegnō; kai poliai exēnthēsan autō, kai autos ouk egnō.

10 יְעַנֶּה גְּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא בִקְשׂוּהוּ בְּכָל־זֹאת׃

יְעַנֶּה גְּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא בִקְשׂוּהוּ בְּכָל־זֹאת׃

10. w`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'lo'-shabu 'el-Yahúwah 'Eloheyhem w'lo' biq'shuhu b'kal-zo'th.

Hos7:10 Though the pride of Yisrael testifies against him, Yet they have not returned to **אֱלֹהֵיהֶם** their El, Nor have they sought Him, for all this.

<10> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις.

10 kai tapeinōthēsetai hē hybris Israēl eis prosōpon autou, kai ouk epestrepsan pros kyrion ton theon autōn kai ouk exezētēsan auton en pasi toutois.

אֱלֹהֵיהֶם אֲפָרַיִם כִּי־וָנָה פּוֹתָהּ אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרְאוּ אֲשׁוּר
הַלְכוּ: 11

יִשְׂרָאֵל אֲפָרַיִם כִּי־וָנָה פּוֹתָהּ אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרְאוּ אֲשׁוּר
הַלְכוּ:

11. way'hi 'eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb mits'rayim qara'u 'ashur halaku.

Hos7:11 So Ephraim has become like a silly dove, without sense; They call to Egypt, they go to Assyria.

<11> καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστερὰ ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν· Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

11 kai ēn Ephraim hōs peristera anous ouk echousa kardian; Aigypton epekaleito kai eis Assyrious eporeuthēsan.

אֲשׁוּר יִלְכוּ אֲפָרוּשׁ עָלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם
אֲוִרֵיהֶם אֵי־סָרָם כְּשִׁמְעַ לְעִדְתָם: 12

יִבְכְּ אֲשׁוּר יִלְכוּ אֲפָרוּשׁ עָלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם
אֲוִרֵיהֶם אֵי־סָרָם כְּשִׁמְעַ לְעִדְתָם: 12

12. ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti k`oph hashamayim 'oridem 'ay'sirem k'shema` la`adatham.

Hos7:12 When they go, I will spread My net over them; I will bring them down like the birds of the sky. I will chastise them in accordance with the proclamation to their assembly.

<12> καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτούς τὸ δίκτυόν μου· καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτούς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

12 kathōs an poreuōntai, epibalō ep' autous to diktuon mou; kathōs ta peteina tou ouranou kataxō autous, paideusō autous en tē akoē tēs thlipseōs autōn.

אֲפָרַיִם יִבְכְּ אֲשׁוּר יִלְכוּ אֲפָרוּשׁ עָלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם
אֲוִרֵיהֶם אֵי־סָרָם כְּשִׁמְעַ לְעִדְתָם: 13

יִבְכְּ אֲשׁוּר יִלְכוּ אֲפָרוּשׁ עָלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם
אֲוִרֵיהֶם אֵי־סָרָם כְּשִׁמְעַ לְעִדְתָם: 13

13. 'oy lahem kiy-nad'du mimeni shod lahem kiy-phash`u bi w'anoki 'eph'dem w'hemah dib'ru `alay k'zabim.

Hos7:13 Woe to them, for they have strayed from Me! Destruction is theirs, for they have rebelled against Me! I would redeem them, but they speak lies against Me.

<13> οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δέλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη.

13 ouai autois, hoti apepēdēsan ap' emou; deilaioi eisin, hoti ēsebēsan eis eme; egō de elytrōsamēn autous, autoi de katelalēsan kat' emou pseudē.

יִדּוּלְא־זַעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יִלְיִלוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
עַל־הֶגֶן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרְרוּ יִסּוּרוּ בִי:

14. w'lo'-za`aqu 'elay b'libam kiy y'yelilu `al-mish'k'botham `al-dagan w'thirosh yith'goraru yasuru bi.

Hos7:14 And they do not cry to Me from their heart When they wail on their beds; For the sake of grain and new wine they assemble themselves, They turn away from Me.

<14> καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἢ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί,

14 kai ouk eboēsan pros me hai kardiai autōn, all' ē ololyzon en tais koitais autōn; epi sitō kai oinō katetemnonto. epaideuthēsan en emoi,

טוּוֹאֲנִי יִסְרֹתֵי חֲזִקָתִי זְרוּעֹתָם וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ־רָע:
וְאֵלַי יִסְרֹתֵי חֲזִקָתִי זְרוּעֹתָם וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ־רָע:

15. wa'ani yisar'ti chizaq'ti z'ro`otham w'elay y'chash'bu-ra`.

Hos7:15 Although I trained and strengthened their arms, Yet they devise evil against Me.

<15> κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο πονηρά.

15 kagō katischysa tous brachionas autōn, kai eis eme elogisanto ponēra.

טז יָשׁוּבוּ לֹא עַל הָיוּ כְּקִשְׁתַּת רִמְיָהּ יִפְּלוּ בַּחֶרֶב שְׂרִיָּהֶם
מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זֹו לַעֲגָם בְּאַרְצָן מִצְרָיִם:

16. yashubu lo' `al hayu k'qesheth r'miah yip'lu bachereb sareyhem miza`am l'shonam zo la`gam b'erets mits'rayim.

Hos7:16 They turn, but not upward, They are like a deceitful bow; Their princes will fall by the sword Because of the insolence of their tongue. This will be their derision in the land of Egypt.

<16> ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

16 apestraphēsan eis outhen, egenonto hōs toxon entetamenon; pesountai en hromphaiā hoi archontes autōn di' apaideusian glōssēs autōn; houtos ho phaulismos autōn en gē Aigyptō.

Chapter 8

יָשׁוּבוּ לֹא עַל הָיוּ כְּקִשְׁתַּת רִמְיָהּ יִפְּלוּ בַּחֶרֶב שְׂרִיָּהֶם
מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זֹו לַעֲגָם בְּאַרְצָן מִצְרָיִם Hos8:1

אֶל-חֲכֹף שׁוֹפָר כַּנְשֵׁר עַל-בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ
בְּרִיתִי וְעַל-תּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ:

1. 'el-chik'k shophar kanesher `al-beyth **Yahúwah** ya`an `ab'ru b'rithi w`al-torathi pasha`u.

Hos8:1 Put the trumpet to your lips! Like an eagle the enemy comes against the house of אַזְאָב, Because they have transgressed My covenant And rebelled against My law.

<8:1> Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς αἰετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἤσέβησαν.

1 Eis kolpon autōn hōs gē, hōs aetos ep' oikon kyriou, anth' hōn parebēsan tēn diathēkēn mou kai kata tou nomou mou ēsebēsan.

בְּלִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִדְעֲנוּהָ יִשְׂרָאֵל:

בְּלִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִדְעֲנוּהָ יִשְׂרָאֵל:

2. li yiz`aqu 'Elohay y'da`anuk **Yis'ra'El**.

Hos8:2 They cry out to Me, **My El**, we of **Yisrael** know You!

<2> ἐμὲ κεκραξόνται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.

2 eme kekraxontai Ho theos, egnōkamen se.

גִּזְנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אֹיִב יְרֵדָפוּ:

גִּזְנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אֹיִב יְרֵדָפוּ:

3. zanach **Yis'ra'El** tob 'oyeb yir'd'pho.

Hos8:3 **Yisrael** has rejected the good; The enemy will pursue him.

<3> ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν.

3 hoti Israēl apestrep̄sato agatha, echthron katediōxan.

דָּהֵם הַמְּלִיכוֹ וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירוֹ וְלֹא יְדַעְתִּי כַסְפָּם

וְזָהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִכָּרֵת:

דָּהֵם הַמְּלִיכוֹ וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירוֹ וְלֹא יְדַעְתִּי כַסְפָּם

וְזָהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִכָּרֵת:

4. hem him'liku w'lo' mimeni hesiru w'lo' yada`ti kas'pamuz'habam `asu lahem `atsabim l'ma`an yikareth.

Hos8:4 They have set up kings, but not by Me; They have appointed princes, but I did not know it. With their silver and gold they have made idols for themselves, That they might be cut off.

<4> ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἤρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι· τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν.

4 heautois ebasileusan kai ou di' emou, ērxan kai ouk egnōrisan moi; to argyriou autōn kai to chrysiou autōn epoiēsan heautois eidōla, hopōs exolethreuthōsin.

הַזְנַח עֲגֻלָּךְ שִׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ

הַזְנַח עֲגֻלָּךְ שִׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ

הַזְנַח עֲגֻלָּךְ שִׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ

5. zanach `eg'lek shom'ron charah 'api bam `ad-mathay lo' yuk'lu niqayon.

Hos8:5 He has rejected your calf, O Samaria, saying, My anger burns against them! How long will they be incapable of innocence?

<5> ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς· ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι

5 apotripsai ton moschon sou, Samareia; parōxynthē ho thymos mou ep' autous; heōs tinos ou mē dynōntai katharisthēnai

כַּיָּא מְבַצֵּלְךָ כְּלִי יִצְחָק וְאֵיךְ לְכַלְבֵּשׁוֹתָּם עַד
 כַּיָּא מְבַצֵּלְךָ לְמִן אֲבֹתָיִךְ מִיִּשְׂרָאֵל
 וְכִי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא
 כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עִגְלָ שְׁמָרוֹן:

6. kiy miYis'ra'El w'hu' charash `asahu w'lo' 'Elohim hu' kiy-sh'babim yih'yeh `egel shom'ron.

Hos8:6 For from Yisrael is even this! A craftsman made it, so it is not Elohim; Surely the calf of Samaria will be broken to pieces.

<6> ἐν τῷ Ἰσραηλ; καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεὸς ἐστίν· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

6 en tō Israēl? kai auto tektōn epoiēsen, kai ou theos estin; dioti planōn ēn ho moschos sou, Samareia.

כַּלְבֵּשׁוֹתָּם מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ
 וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עִגְלָ שְׁמָרוֹן
 זְכִי רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קִמָּחַ אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי
 יַעֲשֶׂה-קֶמַח אֲוִלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלְעָהּ:

7. kiy rucha yiz'ra`u w'suphathah yiq'tsoru qamah 'eyn-lo tsemach b'li ya`aseh-qemach `ulay ya`aseh zarim yib'la`uhu.

Hos8:7 For they sow the wind And they reap the whirlwind. The standing grain has no heads; It yields no grain. Should it yield, strangers would swallow it up.

<7> ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχύον τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

7 hoti anemophthora espeiran, kai hē katastrophē autōn ekdexetai auta; dragma ouk echon ischyn tou poiēsai aleuron; ean de kai poiēsē, allotrioi kataphagontai auto.

יִזְרְעוּ רֵיחַ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קִמָּחַ אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי
 יַעֲשֶׂה-קֶמַח אֲוִלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלְעָהּ:

8. nib'la` Yis'ra'El `atah hayu bagoyim kik'li 'eyn-chephets bo.

Hos8:8 Yisrael is swallowed up; They are now among the nations Like a vessel in which no one delights.

<8> κατεπόθη Ἰσραηλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἀχρηστον.

8 katepothē Israēl, nyn egeneto en tois ethnesin hōs skeuos achreston.

יִשְׂרָאֵל נִבְלָעַ וְהֵם בְּגוֹיִם כִּכְלִי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ
 כַּיָּא מְבַצֵּלְךָ לְמִן אֲבֹתָיִךְ מִיִּשְׂרָאֵל

ט כִּי-הִמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֲפָרַיִם הִתְנַוּ
אָהָבִים:

9. kiy-hemah `alu 'ashur pere' boded lo 'eph'rayim hit'h'nu 'ahabim.

Hos8:9 For they have gone up to Assyria, Like a wild donkey all alone; Ephraim has hired lovers.

⟨9⟩ ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραιμ, δῶρα ἠγάπησαν·

9 hoti autoi anebēsan eis Assyrious; anethalen kath' heauton Ephraim, dōra ēgapēsan;

אָפּרַיִם הִתְנַוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֲפָרַיִם הִתְנַוּ
אָהָבִים:

יָגַם כִּי-יִתְנֶוּ בַגּוֹיִם עֲתָה אֲקַבְּצֵם וַיַּחֲלֵוּ מִעַט מִמִּשְׂא מֶלֶךְ
שָׂרִים:

10. gam kiy-yith'nu bagoyim `atah 'aqab'tsem wayachelu m'`at mimasa' melek sarim.

Hos8:10 Even though they hire allies among the nations, Now I will gather them up; And they will begin to diminish Because of the burden of the king of princes.

⟨10⟩ διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

10 dia touto paradothēsontai en tois ethnesin. nyn eisdexomai autous, kai kopasousin mikron tou chriein basilea kai archontas.

אֲפָרַיִם הִתְנַוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֲפָרַיִם הִתְנַוּ
אָהָבִים:

יֵא כִּי-הִרְבָּה אֲפָרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטָא הֵיוּ-לוֹ מִזְבְּחֹת
לַחֲטָא:

11. kiy-hir'bah 'eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.

Hos8:11 Since Ephraim has multiplied altars for sin, They have become altars of sinning for him.

⟨11⟩ ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραιμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα.

11 hoti eplēthynen Ephraim thysiastēria, eis hamartias egenonto autō thysiastēria ēgapēmena.

יְב אֲכַתּוּב-לוֹ רַבּוֹ תוֹרָתִי כְמוֹ-זָר נֶחֱשָׁבוּ:

יְב אֲכַתּוּב-לוֹ רַבּוֹ תוֹרָתִי כְמוֹ-זָר נֶחֱשָׁבוּ:

12. 'ekthob-lo ribo torathi k'mo-zar nech'shabu.

Hos8:12 Though I wrote for him ten thousand precepts of My law, They are regarded as a strange thing.

⟨12⟩ καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ, εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα.

12 katagrapso autō plēthos kai ta nomima autou, eis allotria elogisthēsan thysiastēria ta ēgapēmena.

אֲפָרַיִם הִתְנַוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֲפָרַיִם הִתְנַוּ
אָהָבִים:

יגזבחי הבבחי יזבחו בשר ויאכלו יהוה לא רצם עתה
 יזכר עונם ויפקד חטאותם המה מצרים ישובו:

13. zib'chey hab'habay yiz'b'chu basar wayo'kelu **Yahúwah** lo' ratsam `atahyiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'wtham hemah mits'rayim yashubu.

Hos8:13 As for My sacrificial gifts, They sacrifice the flesh and eat it, But אַזְבָּח has taken no delight in them. Now He will remember their iniquity, And punish them for their sins; They will return to Egypt.

<13> διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

13 dioti ean thysōsin thysian kai phagōsin krea, kyrios ou prosdextetai auta; nyn mnēsthēsetai tas adikias autōn kai ekdikēsei tas hamartias autōn; autoi eis Aigypton apestrepshan kai en Assyriois akatharta phagontai.

יד וישכח ישראל את עשהו ויבן היכלות ויהוה הרבה
 ערים בצרות ושלחתי אש בעריו ואכלה ארמנתיה: ס

14. wayish'kach **Yis'ra'El** 'eth-`osehu wayiben heykaloth wi**Yahudah** hir'bah `arim b'tsuroth w'shilach'ti-'esh b'`arayu w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Hos8:14 For **Yisrael** has forgotten his Maker and built palaces; And **Yahudah** has multiplied fortified cities, But I will send a fire on its cities that it may consume its palatial dwellings.

<14> καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὑκοδόμησαν τεμένη, καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

14 kai epelatheto Israēl tou poiēsantos auton kai ōkodomēsan temenē, kai Ioudas eplēthynen poleis teteichismenas; kai exapostelō pyr eis tas poleis autou, kai kataphagetai ta themelia autōn.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) – Hos 9 - 14

א אל-תשמח ישראל אל-גיל פעמים כי זנית מעל
 אל-היך אהבת אתנן על כל-גרנות הגן:

1. 'al-tis'mach **Yis'ra'El** 'el-gil ka`amim kiy zanitha me`al '**Eloheyak** 'ahab'ta 'eth'nan `al kal-gar'noth dagan.

Hos9:1 Do not rejoice, O **Yisrael**, with exultation like the nations! For you have played the harlot, forsaking **your El**. You have loved harlots earnings on every threshing floor.

<9:1> Μὴ χαίρει, Ἰσραηλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί· διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου.

1 Mē chaire, Israēl, mēde euphrainou kathōs hoi laoi; dioti eporneusas apo tou theou sou, ēgapēsas domata epi panta halōna sitou.

ⲁⲓ ⲱⲏⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ
בְּגֵרָן וַיִּקֶב לֹא יִרְעִים וְתִירוֹשׁ יִכְחֹשׁ בָּהּ:

2. goren wayeqeb lo' yir'em w'thirosh y'kachesh bah.

Hos9:2 Threshing floor and wine press will not feed them, And the new wine will fail them.

<2> ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς.

2 halōn kai lēnos ouk egnō autous, kai ho oinos epseusato autous.

ⲁⲩⲱⲕⲉⲥⲁⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ
גֵּרָן לֹא יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאֶשׁוּר טָמֵא יֵאָכְלוּ:

גֵּרָן לֹא יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאֶשׁוּר טָמֵא יֵאָכְלוּ:

3. lo' yesh'bu b'erets Yahúwah w'shab 'eph'rayim mits'rayim ub'ashur tame' yo'kelu.

Hos9:3 They will not remain in אֶפְרַיִם's land, But Ephraim will return to Egypt, And in Assyria they will eat unclean food.

<3> οὐ κατώκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου· κατώκησεν Ἐφραιμ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

3 ou katōkēsan en tē gē tou kyriou; katōkēsen Ephraim eis Aigypton, kai en Assyriois akatharta phagontai.

ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ ⲱⲩⲁⲩⲛ
דֹּלֵא-יִסְכוּ לְיַהוּדָה יִין וְלֹא יַעֲרְבוּ-לוֹ זְבַחֵיהֶם כְּלָחֶם
אוֹנִים לָחֶם כָּל-אֹכְלָיו יִטְמָאוּ כִּי-לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יִבּוֹא בֵּית יְהוּדָה:

דֹּלֵא-יִסְכוּ לְיַהוּדָה יִין וְלֹא יַעֲרְבוּ-לוֹ זְבַחֵיהֶם כְּלָחֶם
אוֹנִים לָחֶם כָּל-אֹכְלָיו יִטְמָאוּ כִּי-לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יִבּוֹא בֵּית יְהוּדָה:

4. lo'-yis'ku laYahúwah yayin w'lo' ye'er'bu-lo zib'cheyhem k'lechem 'onim lahem kal-'ok'layu yitama'u kiy-lach'mam l'naph'sham lo' yabo' beyth Yahúwah.

Hos9:4 They will not pour out drink offerings of wine to אֶפְרַיִם, Their sacrifices will not please Him. Their bread will be like mourners bread; All who eat of it will be defiled, For their bread will be for themselves alone; It will not enter the house of אֶפְרַיִם.

<4> οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἤδυναν αὐτῷ· αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

4 ouk espeisan tō kyriō oinon kai ouch hēdynan autō; hai thysiai autōn hōs artos penthous autois, pantes hoi esthontes auta mianthēsontai, dioti hoi artoi autōn tais psychais autōn ouk eiseleusontai eis ton oikon

kyriou.

אָפּגאָבן-דאָס זאָלן זיך אָפּגאָבן פֿאַר אַלע
הַמַּה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם חַג-יְהוָה:

5. mah-ta`asu l'yom mo`ed ul'yom chag-Yahúwah.

Hos9:5 What will you do on the day of the appointed festival And on the day of the feast of

אָפּגאָבן?

<5> τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς τοῦ κυρίου;

5 ti poiēsete en hēmerā panēgyreōs kai en hēmerā heortēs tou kyriou?

אָפּגאָבן זיך אָפּגאָבן זיך אָפּגאָבן פֿאַר אַלע
:אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן

וּפְּיֵי-הַנְּהַלְכוּ מִשְׁדּוֹד מִצְרַיִם תִּקְבְּצֵם מִן תִּקְבְּרֵם מִחַמַּד
לְכִסְפֵּם קְמוֹשׁ יִירָשֶׁם חוּחַ בְּאֶהְלִיהֶם:

6. kiy-hineh hal'ku mishod mits'rayim t'qab'tsem moph t'qab'rem mach'mad l'kas'pam qimos yirashem chocha b'ahaleyhem.

Hos9:6 For behold, they will go because of destruction; Egypt will gather them up, Memphis will bury them. Weeds will take over their treasures of silver; Thorns will be in their tents.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ τάλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμας· τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει, ἀκανθαὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

6 dia touto idou poreusontai ek talaipōrias Aigyptou, kai ekdexetai autous Memphis, kai thapsei autous Machmas; to argyrimon autōn olethros klēronomēsei, akanthai en tois skēnōmasin autōn.

לְכַלְכַּל אֶת-כֶּסֶף אֶתְנֵם לְחֵמְדָּה וְלְחֵמְדָּה יִירָשֶׁם חוּחַ בְּאֶהְלִיהֶם
:אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן

זָבָאוּ יָמֵי הַפְּקוּדָה בָּאוּ יָמֵי הַנְּשָׁלָם יָדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֲרִיל
הַנְּבִיא מְשַׁנֵּעַ אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב עוֹנְקָה וְרַבָּה מִשְׁטֵמָה:

7. ba'u y'mey hap'qudah ba'u y'mey hashilum yed`u Yis'ra'El 'ewil hanabi' m'shuga`ish harucha `al rob `awon`k w'rabah mas'temah.

Hos9:7 The days of punishment have come, The days of retribution have come; Let Yisrael know this! The prophet is a fool, The inspired man is demented, Because of the grossness of your iniquity, And because your hostility is so great.

<7> ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὡσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου.

7 hēkasin hai hēmerai tēs ekdikēseōs, hēkasin hai hēmerai tēs antapodoseōs sou, kai kakōthēsetai Israēl hōsper ho prophētēs ho parexestēkōs, anthrōpos ho pneumatophoros; hypo tou plēthous tōn adikiōn sou eplēthynthē mania sou.

אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן
:אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן אָפּגאָבן

ח צִפָּה אֲפָרַיִם עִם-אֱלֹהֵי נְבִיא פַח יְקוֹשׁ עַל-כָּל-דְּרָכָיו
מִשְׁטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהֵיו:

8. tsopeh 'eph'rayim `im-'Elohay nabi' pach yaqosh `al-kal-d'rahayu mas'temah b'beyth 'Elohayu.

Hos9:8 Ephraim was a watchman with my El, a prophet; Yet the snare of a bird catcher is in all his ways, And there is only hostility in the house of his El.

8 <8> σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ θεοῦ· προφήτης, παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ·
μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν.

8 skopos Ephraim meta theou; prophētēs, pagis skolia epi pasas tas hodous autou; manian en oikō kyriou katepēxan.

אֲפָרַיִם יְקוֹשׁ עַל-כָּל-דְּרָכָיו
מִשְׁטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהֵיו:

ט הָעֵמִיקוּ-שִׁחַתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכּוֹר עוֹנָם יִפְקֹד
חַטָּאוֹתָם: ס

9. he`miqu-shichethu kimey hagib`ah yiz`kor `awonam yiph`godchato`wtham.

Hos9:9 They have gone deep in depravity As in the days of Gibeah; He will remember their iniquity, He will punish their sins.

9 <9> ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ· μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ.

9 ephtharēsan kata tas hēmeras tou bounou; mnēsthēsetai adikias autou, ekdikēsei hamartias autou.

יִפְעֹנְבִים בַּמִּדְבָּר מִצְאָתִי יִשְׂרָאֵל כְּבַכּוֹרָה בַּתְּאֲנָה
בְּרֵאשִׁיתָהּ רְאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הִמָּה בָּאוּ בְעַל-פְּעוֹר וַיִּנְזְרוּ
לַבִּשְׁתַּת וַיִּהְיוּ שְׂקוּצִים כְּאֲהָבָם:

10. ka`anabim bamid'bar matsa'thi Yis'ra'El k'bikurah bith'engah b're'shithah ra'ithi 'abotheykem hemah ba'u ba`al-p`or wayinaz`ru labosheth wayih`yu shiqutsim k'ahabam.

Hos9:10 I found Yisrael like grapes in the wilderness; I saw your forefathers as the earliest fruit on the fig tree in its first season. But they came to Baal-peor and devoted themselves to shame, And they became as detestable as that which they loved.

10 <10> Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσήλθον πρὸς τὸν Βεελφεγῶρ καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.

10 Hōs staphylēn en erēmō heuron ton Israēl kai hōs skopon en sykē proimon eidon pateras autōn; autoi eisēlthon pros ton Beelphegōr kai apēllotriōthēsan eis aischynēn, kai egenonto hoi ēgapēmenoi hōs hoi ebdelygmenoi.

יִפְעֹנְבִים בַּמִּדְבָּר מִצְאָתִי יִשְׂרָאֵל כְּבַכּוֹרָה בַּתְּאֲנָה
בְּרֵאשִׁיתָהּ רְאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הִמָּה בָּאוּ בְעַל-פְּעוֹר וַיִּנְזְרוּ
לַבִּשְׁתַּת וַיִּהְיוּ שְׂקוּצִים כְּאֲהָבָם:

יֵאֱפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלְדָּה וּמִבְטָן וּמִהַרְיֹן:

11. 'eph'rayim ka'oph yith'opheph k'bodam miledah umibeten umeherayon.

Hos9:11 As for Ephraim, their glory will fly away like a bird No birth, no pregnancy and no conception!

<11> Εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων·

11 Ephraim hōs orneon exepetasthē, hai doxai autōn ek tokōn kai ōdinōn kai syllēmpseōn;

יב כִּי אָם-יִגְדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְשִׁכְּלָתֵי־אִוִּי לָהֶם בְּשׁוּרֵי מִהֶם: 12
יב כִּי אָם-יִגְדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְשִׁכְּלָתֵי־אִוִּי לָהֶם בְּשׁוּרֵי מִהֶם: 12

יב כִּי אָם-יִגְדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְשִׁכְּלָתֵי־אִוִּי לָהֶם בְּשׁוּרֵי מִהֶם:

12. **kiy 'im-y'gad'lu 'eth-b'neyhem w'shikal'tim me'adam kiy-gam-'oy lahem b'suri mehem.**

Hos9:12 Though they bring up their children, Yet I will bereave them until not a man is left. Yes, woe to them indeed when I depart from them!

<12> διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστίν, σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν.

12 dioti kai ean ekthrepsōsin ta tekna autōn, ateknōthēsontai ex anthrōpōn; dioti kai ouai autois estin, sarx mou ex autōn.

יג אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצֹר שְׁתוּלָה בְּנֹהַ וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל-הַרְג בְּנָיו: 13
יג אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצֹר שְׁתוּלָה בְּנֹהַ וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל-הַרְג בְּנָיו: 13

יג אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצֹר שְׁתוּלָה בְּנֹהַ וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל-הַרְג בְּנָיו:

13. 'eph'rayim ka'asher-ra'ithi l'tsor sh'thulah b'naweh w'eph'rayim l'hotsi' 'el-horeg banayu.

Hos9:13 Ephraim, as I have seen, Is planted in a pleasant meadow like Tyre; But Ephraim will bring out his children for slaughter.

<13> Εφραιμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ.

13 Ephraim, hon tropon eidon, eis thēran parestēsan ta tekna autōn, kai Ephraim tou exagagein eis apokentēsīn ta tekna autou.

יד תֵּן-לָהֶם יְהוָה מִהַתַּתֵּן תֵּן-לָהֶם רֶחֶם מְשִׁכִּיל וְשָׁדַיִם צִמְקִים: 14
יד תֵּן-לָהֶם יְהוָה מִהַתַּתֵּן תֵּן-לָהֶם רֶחֶם מְשִׁכִּיל וְשָׁדַיִם צִמְקִים: 14

יד תֵּן-לָהֶם יְהוָה מִהַתַּתֵּן תֵּן-לָהֶם רֶחֶם מְשִׁכִּיל וְשָׁדַיִם צִמְקִים:

14. **ten-lahem Yahúwah mah-titen ten-lahem rechem mash'kil w'shadayim tsom'qim.**

Hos9:14 Give them, O אֵלֹהִים what will You give? Give them a miscarrying womb and dry breasts.

<14> δὸς αὐτοῖς, κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς; δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

15
 15
 טו כָּל-רַעְצָתָם בְּגִלְגָּל כִּי-שָׂם שְׂנֵאתֵיהֶם עַל רַע מַעַלְלֵיהֶם
 מִבֵּיתִי אֶגְרָשֶׁם לֹא אֶזְכֶּה אֶהְבֶּתֶם כָּל-שָׂרֵיהֶם סוֹרְרִים:

15. kal-ra`atham bagil'gal kiy-sham s'ne'thim `al ro`a ma`al'leyhem mibeythi 'agar'shem lo' 'oseph 'ahabatham kal-sareyhem sor'rim.

Hos9:15 All their evil is at Gilgal; Indeed, I came to hate them there! Because of the wickedness of their deeds I will drive them out of My house! I will love them no more; All their princes are rebels.

<15> πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγαλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες.

15 pasai hai kakiai autōn eis Galgal, hoti ekei autous emisēsa; dia tas kakias tōn epitēdeumatōn autōn ek tou oikou mou ekbalō autous, ou mē prosthēsō tou agapēsai autous; pantes hoi archontes autōn apeithountes.

16
 16
 טז הָכָה אֶפְרַיִם שָׂרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בְלִי-יַעֲשׂוּן גַּם כִּי
 יִלְדוּן וְהַמַּתִּי מִחַמְדֵּי בְטָנָם: ס

16. hukah 'eph'rayim shar'sham yabesh p'ri b'li-ya`asun gam kiy yeledun w'hemati machamadey bit'nam.

Hos9:16 Ephraim is stricken, their root is dried up, They will bear no fruit. Even though they bear children, I will slay the precious ones of their womb.

<16> ἐπόνεσεν Ἐφραϊμ, τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκῃ· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν.

16 eponesen Ephraim, tas hrizas autou exēranthē, karpon ouketi mē enegkē; dioti kai ean gennēsōsin, apoktenō ta epithymēmata koilias autōn.

17
 17
 יז יִמְאַסֶם אֱלֹהֵי כִי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וַיְהִיו נִדְרָדִים בְּגוֹיִם: ס

17. yim'asem 'Elohay kiy lo' sham`u lo w'yih'yu nod'dim bagoyim.

Hos9:17 My El will cast them away Because they have not listened to Him; And they will be wanderers among the nations.

<17> ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

17 apōsetai autous ho theos, hoti ouk eisēkousan autou, kai esontai planētai en tois ethnesin.

Chapter 10

יִשְׂרָאֵל מְרִיבֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו הַרְבֵּה לְמִזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאֲרָצוֹ הַיְטִיבוּ מִצְבּוֹת׃
 Hos10:1
 יִשְׂרָאֵל מְרִיבֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו הַרְבֵּה לְמִזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאֲרָצוֹ הַיְטִיבוּ מִצְבּוֹת׃

1. gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytibu matseboth.

Hos10:1 Yisrael is a luxuriant vine; He produces fruit for himself. The more his fruit, The more altars he made; The richer his land, The better he made the sacred pillars.

<10:1> Ἄμπελος εὐκληματούσα Ἰσραὴλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας.

1 Ampelos euklēmatusa Israēl, ho karpos autēs euthēnōn; kata to plēthos tōn karpōn autou eplēthynen ta thysiasstēria, kata ta agatha tēs gēs autou ōkodomēsen stēlas.

בְּחַלֵּק לִבָּם עֲתָה יִשְׁמְרוּ הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂרָאֵל
 מִצְבּוֹתָם׃

2. chalaq libam `atah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.

Hos10:2 Their heart is faithless; Now they must bear their guilt. He will break down their altars And destroy their sacred pillars.

<2> ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, τάλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν.

2 emerisan kardias autōn, nyn aphanisthēsontai; autos kataskapsei ta thysiasstēria autōn, talaiporēsousin hai stēlai autōn.

גַּבְרֵי עֲתָה יִשְׁמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת־יְהוָה
 וְהִמְלִךְ מֵהַיַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃

3. kiy `atah yo'm'ru `eyn melek lanu kiy lo' yare'nu `eth-Yahúwah w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.

Hos10:3 Surely now they will say, We have no king, For we do not revere אֱלֹהֵינוּ. As for the king, what can he do for us?

<3> διότι νῦν ἐρούσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφροβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν;

3 dioti nyn erousin Ouk estin basileus hēmin, hoti ouk ephobēthēmen ton kyrion, ho de basileus ti poiēsei hēmin?

וְהִמְלִיךָ מֵהַיַּעֲשֶׂה לָנוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת־יְהוָה
 וְהִמְלִיךָ מֵהַיַּעֲשֶׂה לָנוּ׃

Hos10:7 Samaria will be cut off with her king Like a stick on the surface of the water.

<7> ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος.

7 aperripsen Samareia basilea autēs hōs phryganon epi prosōpou hydatos.

אֶל־מִזְבְּחֹתָם וְאָמְרוּ לְהָרִים לְגִבְעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ: ס
ח וְנִשְׁמְדוּ בְּמוֹת אֲנֹן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְרִבְרִבַּר יַעֲלֶה

8. w'nish'm'du bamoth 'awen chata'th Yis'ra'El qots w'dar'dar ya`aleh `al-miz'b'chotham w'am'ru leharim kasunu w'lag'ba`oth niph'lu `aleynu.

Hos10:8 Also the high places of Aven, the sin of Yisrael, will be destroyed; Thorn and thistle will grow on their altars; Then they will say to the mountains, Cover us! And to the hills, Fall on us!

<8> καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὦν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ· ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν· καὶ ἐρούσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

8 kai exarthēsontai bōmoi Ōn, hamartēmata tou Israēl; akanthai kai triboloi anabēsontai epi ta thysiasstēria autōn; kai erousin tois oresin Kaluuate hēmas, kai tois bounois Pesate eph' hēmas.

ט מִימֵי הַגִּבְעָה חֲטָאת יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדוּ לֹא־תִשְׁיַגְם
בְּגִבְעָה מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עֲלִיָּה: ס

9. mimey hagib'`ah chata'tha Yis'ra'El sham `amadu lo'-thasigem bagib'`ah mil'chamah `al-b'ney `al'wah.

Hos10:9 From the days of Gibeah you have sinned, O Yisrael; There they stand! Will not the battle against the sons of iniquity overtake them in Gibeah?

<9> Ἄφ' οὐ οἱ βουνοί, ἡμάρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ ἔστησαν· οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας;

9 Aph' hou hoi bounoi, hēmarten Israēl, ekei estēsan; ou mē katalabē autous en tō bounō polemos epi ta tekna adikias?

י בְּאַוֹתַי וְאֶסְרֵם וְאֶסְפוּ עָלֵיהֶם עַמִּים בְּאֶסְרָם לְשִׁתִּי
עֵינֹתָם: ס

10. b'auathi w'esarem w'us'phu `aleyhem `amim b'as'ram lish'tey`eynotham.

Hos10:10 When it is My desire, I will chastise them; And the peoples will be gathered against them When they are bound for their double guilt.

<10> ἤλθεν παιδεῦσαι αὐτούς, καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτούς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτούς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.

10 ēlthen paideusai autous, kai synachthēsontai ep' autous laoi en tō paideuesthai autous en tais dysin

כַּחֲמֹלֵי מִיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ 11
 יָדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ
 :אֲנִי מֵיָּדָיִךָ

יֵאָמְרוּ אֲפֹרַיִם עֲגֹלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לְדֹשׁ
 וְאֲנִי עֲבַרְתִּי עַל-טוֹב צְנֹאָרָהּ אֲרָכִיב אֲפֹרַיִם יַחְרוֹשׁ
 יַהֲרוֹשׁהּ יִשְׁדָּד-לוֹ יַעֲקֹב:

11. w'eph'rayim `eg'lah m'lumadah 'ohab'ti ladush wa'ani `abar'ti `al-tub tsaua'rah 'ar'kib
 'eph'rayim yacharosh **Yahudah** y'saded-lo ya`aqob.

Hos10:11 Ephraim is a trained heifer that loves to thresh, But I will come over her fair neck with a yoke; I will harness Ephraim, **Yahudah** will plow, Yaaqov will harrow for himself.

<11> Εφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ.

11 Ephraim damalis dedidagmenē agapan neikos, egō de epeleusomai epi to kalliston tou trachēlou autēs; epibibō Ephraim kai parasiōpēsomai Ioudan, enischysei autō Iakōb.

כֹּחַ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ 12
 אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ

יִבְזָעוּ לָכֶם לְצַדִּיקָה קַצְרוּ לְפִי-חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעַתָּה
 לְדֹרוֹשׁ אֶת-יְהוָה עַד-יָבוֹא וְיֹרָה צִדִּיק לָכֶם:

12. zir`u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir w`eth lid'rosh 'eth-**Yahúwah**
 `ad-yabo' w'yoreh tsedeq lakem.

Hos10:12 Sow with a view to righteousness, Reap in accordance with kindness; Break up your fallow ground, For it is time to seek אֲנִי מֵיָּדָיִךָ Until He comes to rain righteousness on you.

<12> σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν.

12 speirate heautois eis dikaiosynēn, trygēsate eis karpon zōēs, phōtisate heautois phōs gnōseōs, ekzētēsate ton kyriion heōs tou elthein genēmata dikaiosynēs hymin.

וְהָיָה כֹּחַ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ 13
 אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ אֲנִי מֵיָּדָיִךָ

יִגְחַרְשׁוּתָם-רָשָׁע עוֹלָתָהּ קַצְרֹתָם אֲכַלְתָּם פְּרִי-כַחֲשׁ
 כִּי-בָטַחְתָּ בְּרֶכֶף בָּרַב גְּבוּרֹתֶיךָ:

13. charash'tem-resha `aw'lathah q'tsar'tem 'akal'tem p'ri-kachash kiy-batach'ta b'dar'k'k
 b'rob giboreyk.

Hos10:13 You have plowed wickedness, you have reaped injustice, You have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your way, in your numerous warriors,

<13> ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου.

13 hina ti paresiōpēsate asebeian kai tas adikias autēs etrygēsate, ephagete karpon pseudē? hoti ēlpisas

14
יד וקאם שאון בעמך וכל מבצריך יושד כנשד שלמן בית
ארבאל ביום מלקמה אם על-בנים רטשה:

14. w'qa'm sha'on b'amek w'kal-mib'tsareyak yushad k'shod shal'man beyth 'ar'be'l b'yom mil'chamah 'em `al-banim rutashah.

Hos10:14 Therefore a tumult will arise among your people, And all your fortresses will be destroyed, As Shalman destroyed Beth-arbel on the day of battle, When mothers were dashed in pieces with their children.

<14> καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται· ὡς ἄρχων Σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου Ἱεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν.

14 kai exanastēsetai apōleia en tō laō sou, kai panta ta periteteichismena sou oichēsetai; hōs archōn Salaman ek tou oikou Ierobaal en hēmerais polemou mētera epi teknois ēdaphisan.

15
טו ככה עשה לכם בית-אל מפני רעת רעתכם בשחר
נדמה נדמה מלך ישראל:

15. kakah `asah lakem Beyth-'El mip'ney ra'ath ra'ath'kem bashachar nid'moh nid'mah melekh Yis'ra'El.

Hos10:15 Thus it will be done to you at Bethel because of your great wickedness. At dawn the king of Yisrael will be completely cut off

<15> οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν· ὄρθρου ἀπερρίφησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραηλ.

15 houtōs poiēsō hymin, oikos tou Israēl, apo prosōpou kakiōn hymōn; orthrou aperriphēsan, aperriphē basileus Israēl.

Chapter 11

Hos11:1
א כי נער ישראל ואהבהו וממצרים קראתי לבני:

1. kiy na`ar Yis'ra'El wa'ohabehu umimits'rayim qara'thi lib'ni.

Hos11:1 When Yisrael was a youth I loved him, And out of Egypt I called My son.

<11:1> Διότι νήπιος Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.

1 Dioti nēpios Israēl, kai egō ēgapēsa auton kai ex Aigyptou metekalesa ta tekna autou.

2
יהושע מלך ישראל ויהושע מלך ישראל ויהושע מלך ישראל

בְּקָרְאוֹ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יִזְבְּחוּ
וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּן:

2. qar'u lahem ken hal'ku mip'neyhem lab'alim y'zabechu w'lap'silim y'qaterun.

Hos11:2 The more they called them, The more they went from them; They kept sacrificing to the Baals And burning incense to idols.

<2> καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπόχοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἔθυσμιῶν.

2 kathōs metekalesa autous, houtōs apōchonto ek prosōpou mou; autoi tois Baalim ethuon kai tois glyptois ethymiōn.

כַּעַר יִזְבְּחוּ לְבָעַלִּים כִּי יִקְרְאוּ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יִזְבְּחוּ
וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּן:

גִּוְאָנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָחַם עַל־זְרוּעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי
רַפְּאֵתִים:

3. w'anoki thir'gal'ti l'eph'rayim qacham `al-z'ro`othayu w'lo' yad'u kiy r'pha'thim.

Hos11:3 Yet it is I who taught Ephraim to walk, I took them in My arms; But they did not know that I healed them.

<3> καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραιμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.

3 kai egō synepodisa ton Ephraim, anelabon auton epi ton brachiona mou, kai ouk egnōsan hoti iamai autous.

דְּבַחְבְּלִי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעִבְתוֹת אֶהְבֶּה וְאֶהְיֶה לָהֶם
כְּמַרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאַט אֶלְיוֹ אוֹכִיל:

4. b'chab'ley 'adam 'em'sh'kem ba'abothoth 'ahabah wa'eh'yeh lahemkim'rimey `ol `al l'cheyhem w'at 'elayu 'okil.

Hos11:4 I led them with cords of a man, with bonds of love, And I became to them as one who lifts the yoke from their jaws; And I bent down and fed them.

<4> ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτούς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ.

4 en diaphthorā anthrōpōn exeteina autous en desmois agapēseōs mou kai esomai autois hōs hrapizōn anthrōpos epi tas siagonas autou; kai epiblepsomai pros auton, dynēsomai autō.

הֲלֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשׁוּר הוּא מְלִכּוֹ כִּי מֵאַנּוֹ
לְשׁוּב:

הֲלֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשׁוּר הוּא מְלִכּוֹ כִּי מֵאַנּוֹ
לְשׁוּב:

5. lo' yashub 'el-'erets mits'rayim w'ashur hu' mal'ko kiy me'anu lashub.

Hos11:5 They will not return to the land of Egypt; But Assyriahe will be their king Because they refused to return to Me.

<5> κατώκησεν Ἐφραιμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοῦρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.

5 katōkēsen Ephraim en Aigyptō, kai Assour autos basileus autou, hoti ouk ēthelēsen epistrepsai.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפֹּט אֶתְּנוּ וְיִשְׁפֹּט אֶתְּנוּ כְּשֵׁנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְיִחַלְהוּ חָרֵב בְּעָרֵינוּ וְכִלְתָּהּ בְּדָרוֹ וְאָכְלָהּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם:

6. w'chalah chereb b'arayu w'kil'thah badayu w'akalah mimo`atsotheyhem.

Hos11:6 The sword will whirl against their cities, And will demolish their gate bars And consume them because of their counsels.

<6> καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν.

6 kai ēsthenēsen hromphaia en tais polesin autou kai katepausen en tais chersin autou, kai phagontai ek tōn diabouliōn autōn.

זְעַמִּי תְלוּאִים לְמִשׁוּבָתִי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּמִם:
זְעַמִּי תְלוּאִים לְמִשׁוּבָתִי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּמִם:
זְעַמִּי תְלוּאִים לְמִשׁוּבָתִי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּמִם:

7. w'ami th'lu'im lim'shubathi w'el-`al yiq'ra'uhu yachad lo' y'romem.

Hos11:7 So My people are bent on turning from Me. Though they call them to the One on high, None at all exalts Him.

<7> καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ, καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

7 kai ho laos autou epikremamenos ek tēs katoikias autou, kai ho theos epi ta timia autou thymōthēsetai, kai ou mē huyōsē auton.

חֲאִיךָ אֶתְנָה אֶפְרַיִם אֲמַנְנָה יִשְׂרָאֵל אִיךָ אֶתְנָה כְּאֲדָמָה
אֲשִׁימָה כְּצִבְאִים נְהַפֵּךְ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי:
חֲאִיךָ אֶתְנָה אֶפְרַיִם אֲמַנְנָה יִשְׂרָאֵל אִיךָ אֶתְנָה כְּאֲדָמָה
אֲשִׁימָה כְּצִבְאִים נְהַפֵּךְ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי:

8. 'eyak 'eten'k 'eph'rayim 'amagen'k Yis'ra'El 'eyak 'eten'k k'ad'mah 'asim'k kits'bo'yim neh'pak `alay libi yachad nik'm'ru nichumay.

Hos11:8 How can I give you up, O Ephraim? How can I surrender you, O Yisrael? How can I make you like Admah? How can I treat you like Zeboiim? My heart is turned over within Me, All My compassions are kindled.

<8> τί σε διαθῶ, Ἐφραιμ; ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραῆλ; τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδαμα θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβωίμ; μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου.

8 ti se diathō, Ephraim? hyperaspiō sou, Israēl? ti se diathō? hōs Adama thēsomai se kai hōs Sebōim? metestraphē hē kardia mou en tō autō, synetarachthē hē metameleia mou.

לָא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל
 אֲנִי וְלֹא-אִישׁ בְּקִרְבִּי קָרוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְעִיר:
 9

9. lo' 'e`eseh charon 'api lo' 'ashub l'shacheth 'eph'rayim kiy 'el 'anoki w'lo'-ish b'qir'b'k qadosh w'lo' 'abo' b'ir.

Hos11:9 I will not execute My fierce anger; I will not destroy Ephraim again. For I am **Elohim** and not man, the Holy One in your midst, And I will not come in wrath.

<9> οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραϊμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

9 ou mē poiēsō kata tēn orgēn tou thymou mou, ou mē egkatalipō tou exaleiphthēnai ton Ephraim; dioti theos egō eimi kai ouk anthrōpos; en soi hagios, kai ouk eiseleusomai eis polin.

יִשְׁאַג כִּי-הוּא יִשְׁאַג וְיִחְרְדוּ
 בָּנָיִם מִיָּם:
 10

10. 'acharey Yahúwah yel'ku k'ar'yeh yish'ag kiy-hu' yish'ag w'yecher'du banim miam.

Hos11:10 They will walk after אַחֲרָיִךְ, He will roar like a lion; Indeed He will roar And His sons will come trembling from the west.

<10> ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

10 opisō kyriou poreusomai; hōs leōn ereuxetai, hoti autos ōrysetai, kai ekstēsontai tekna hydatōn.

יִחְרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהוֹשְׁבֵתָיִם
 עַל-בְּתֵיחֵם נְאֻם-יְהוָה: ס
 11

11. yecher'du k'tsipor mimits'rayim uk'yonah me'erets 'ashur w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.

Hos11:11 They will come trembling like birds from Egypt And like doves from the land of Assyria; And I will settle them in their houses, declares אַחֲרָיִךְ.

<11> καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

11 kai ekstēsontai hōs orneon ex Aigyptou kai hōs peristera ek gēs Assyriōn; kai apokatastēsō autous eis tous oikous autōn, legei kyrios.

Chapter 12

לָא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל
 אֲנִי וְלֹא-אִישׁ בְּקִרְבִּי קָרוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְעִיר:
 Hos12:1

אֶסְבַּבְנִי בְכַחַשׁ אֲפַרְיִם וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה עַד רֹד עִם-אֵל וְעַם-קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן:

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El wiYahudah `od rad `im-'El w'im-q'doshim ne'eman.

Hos11:12 Ephraim surrounds Me with lies And the house of Yisrael with deceit; Yahudah is also unruly against El, Even against the Holy One who is faithful.

<12:1> Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα. νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

1 Ekyklōsen me en pseudei Ephraim kai en asebeiais oikos Israēl kai Iouda. nyn egnō autous ho theos, kai laos hagios keklēsetai theou.

בְּאֲפַרְיִם רֹעָה רוּחַ וְרֹדֶף קְדִימִים כָּל-הַיּוֹם כְּזָב וּשְׂדֵה יִרְבֵּה
וּבְרִית עִם-אַשּׁוּר יִכְרְתוּ וְשָׁמֵן לְמִצְרַיִם יוּבַל:

1. (12:2 in Heb.) 'eph'rayim ro`eh rucha w'rodeph qadim kal-hayom kazab washod yar'behub'rith `im-'ashur yik'rothu w'shemen l'mits'rayim yubal.

Hos12:1 Ephraim feeds on wind, And pursues the east wind continually; He multiplies lies and violence. Moreover, he makes a covenant with Assyria, And oil is carried to Egypt.

<2> ὁ δὲ Ἐφραιμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὄλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.

2 ho de Ephraim ponēron pneuma, ediōxen kausōna holēn tēn hēmeran; kena kai mataia eplēthyнен kai diathēkēn meta Assyriōn dietheto, kai elaion eis Aigypton eneporeueto.

גּוֹרֵיב לַיְהוָה עִם-יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכּוֹ
כִּמְעַלְלָיו יָשִׁיב לוֹ:

2. (12:3 in Heb.) w'rib laYahúwah `im-Yahudah w'liph'qod `al-ya`aqob kid'rakayu k'ma`alalayu yashib lo.

Hos12:2 also has a dispute with Yahudah, And will punish Yaaqov according to his ways; He will repay him according to his deeds.

<3> καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

3 kai krisis tō kyriō pros Ioudan tou ekdikēsai ton Iakōb kata tas hodous autou, kai kata ta epitēdeumata autou antapodōsei autō.

ד בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת-אַחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים:

3. (12:4 in Heb.) babeten `aqab 'eth-'achiu ub'ono sarah 'eth-'Elohim.

Hos12:3 In the womb he took his brother by the heel, And in his maturity he contended with Elohim.

<4> ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν
4 en tē koiliā epternisen ton adelphon autou kai en kopois autou enischysen pros theon

לָקַח-אֶת-רַגְלוֹ יְלִיד-יְהוָה אֶת-אֶחָיו וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בְּיַד-אֱלֹהִים
:וַיִּשְׁאָר אֶל-מַלְאָךְ וַיִּכַּל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל וַיִּמְצָאנוּ

וַיִּשְׁאָר אֶל-מַלְאָךְ וַיִּכַּל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל וַיִּמְצָאנוּ
וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ:

4. (12:5 in Heb.) wayasar 'el-mal'ak wayukal bakah wayith'chanen-lo beyth-'el yim'tsa'enu w'sham y'daber imanu.

Hos12:4 Yes, he wrestled with the angel and prevailed; He wept and sought His favor. He found Him at Bethel And there He spoke with us,

<5> καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὦν εὐροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν.

5 kai enischysen meta aggelou kai edynasthē; eklausan kai edeēthēsan mou, en tō oikō Ōn heurosan me, kai ekei elalēthē pros auton.

וַיְהִי וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל וַיִּמְצָאנוּ
:וַיִּשְׁאָר אֶל-מַלְאָךְ וַיִּכַּל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל וַיִּמְצָאנוּ

5. (12:6 in Heb.) waYahúwah 'Elohey hats'ba'oth Yahúwah zik'ro.

Hos12:5 Even אֱלֹהִים, the El of hosts, אֱלֹהִים is His name.

<6> ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ.

6 ho de kyrios ho theos ho pantokratōr estai mnēmosynon autou.

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
:אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

זְוָאֲתָהּ בְּאֵלֵהֶּיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וּקְוֵה
אֶל-אֱלֹהֵיךָ תָּמִיד:

6. (12:7 in Heb.) w'atah b'Eloheyak thashub chesed umish'pat sh'mor w'qaueh 'el-'Eloheyak tamid.

Hos12:6 Therefore, return to your El, Observe kindness and justice, And wait for your El continually.

<7> καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός.

7 kai sy en theō sou epistrepseis; eleon kai krima phylassou kai eggize pros ton theon sou dia pantos.

חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וּקְוֵה
:חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וּקְוֵה חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וּקְוֵה

7. (12:8 in Heb.) k'na`an b'yado mo'z'ney mir'mah la'ashoq 'aheb.

Hos12:7 A merchant, in whose hands are false balances, He loves to oppress.

8 Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

8 Chanaan en cheiri autou zygos adikias, katadynasteuein ēgapēse.

כֹּחַ-צַדִּיק-יִגְדַּל כֹּחַ חַסְדֵּךְ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִגְדַּל כֹּחַ חַסְדֵּךְ אֱלֹהֵינוּ
 כֹּחַ חַסְדֵּךְ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִגְדַּל כֹּחַ חַסְדֵּךְ אֱלֹהֵינוּ
 טוֹיֵאמֶר אֲפֹרִים אַךְ עֲשֵׂתִי מִצָּאתַי אֲוֹן לִי כֹל-יְגִיעֵי
 לֹא יִמְצְאוּ-לִי עוֹן אֲשֶׁר-חַטָּא:

8. (12:9 in Heb.) wayo'mer 'eph'rayim 'ak `ashar'ti matsa'thi 'on li kal-y'gi`ay lo' yim'ts'u-li `awon 'asher-chet'.

Hos12:8 And Ephraim said, Surely I have become rich, I have found wealth for myself; In all my labors they will find in me No iniquity, which would be sin.

9 και ειπεν Εφραιμ Πλην πεπλούτηκα, ευρηκα αναψυχην εμαυτω. παντες οι πονοι αυτου ουχ ευρεθησονται αυτω δι' αδικίας, ως ημαρτεν.

9 kai eipen Ephraim Plēn peploutēka, heurēka anapsychēn emautō. pantes hoi ponoi autou ouch heurethēsontai autō di' adikias, has hēmartēn.

יְוָאֲנֹכִי יִהְיֶה אֶל־הָיָה מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם עַד אֲוִשִׁיבָךְ
 בְּאֶהָלִים כִּימִי מוֹעֵד:
 10 וְגַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ מֵעַתָּה וְעַד עַתָּה כִּימֵנו
 אֵלֵינוּ מֵעַתָּה וְעַד עַתָּה כִּימֵנו

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets mits'rayim `od 'oshib'k ba'ahalim kimey mo`ed.

Hos12:9 But I have been your El since the land of Egypt; I will make you live in tents again, As in the days of the appointed festival.

10 <10> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἐορτῆς.

10 egō de kyrios ho theos sou anēgagon se ek gēs Aigyptou, eti katoikiō se en skēnais kathōs hēmera heortēs.

יָא וְדַבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חָזוֹן הַרְבִּיתִי וּבִיד
 הַנְּבִיאִים אֶרְמָה:
 11 וְגַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ מֵעַתָּה וְעַד עַתָּה כִּימֵנו
 אֵלֵינוּ מֵעַתָּה וְעַד עַתָּה כִּימֵנו

10. (12:11 in Heb.) w'dibar'ti `al-han'bi'im w'anoki chazon hir'beythi ub'yad han'bi'im `adameh.

Hos12:10 I have also spoken to the prophets, And I gave numerous visions, And through the prophets I gave parables.

11 και λαλησω προς προφητας, και εγω ορασεις επληθυνα και εν χερσιν προφητων ωμοιωθην.

11 kai lalēsō pros prophētas, kai egō horaseis eplēthyna kai en chersin prophētōn hōmoiōthēn.

כֹּחַ חַסְדֵּךְ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִגְדַּל כֹּחַ חַסְדֵּךְ אֱלֹהֵינוּ
 כֹּחַ חַסְדֵּךְ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִגְדַּל כֹּחַ חַסְדֵּךְ אֱלֹהֵינוּ

יבאם גלעד און אדן שא היו בגלגל שורים זבחו גם
מזבחותם כגלים על תלמי שרי:

11. (12:12 in Heb.) 'im-gil`ad 'awen 'ak-shaw' hayu bagil'gal sh'warim zibechu
gammiz'b'chotham k'galim `al tal'mey saday.

Hos12:11 Is there iniquity in Gilead? Surely they are worthless. In Gilgal they sacrifice bulls, Yes, their altars are like the stone heaps Beside the furrows of the field.

<12> εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν· ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12 ei mē Galaad estin; ara pseudeis ēsan en Galgal archontes thysiazontes, kai ta thysiaστήρια autōn hōs chelōnai epi cherson agrou.

יגויברח יעקב שדה ארם ויעבד ישראל באשה ובאשה שמר:

12. (12:13 in Heb.) wayib'rach ya`aqob s'deh 'aram waya`abod Yis'ra'El b'ishah ub'ishah shamar.

Hos12:12 Now Yaaqov fled to the land of Aram, And Yisrael worked for a wife, And for a wife he kept sheep.

<13> καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακωβ εἰς πεδῖον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραηλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

13 kai anechōrēsen Iakōb eis pedion Syrias, kai edouleusen Israēl en gynaiki kai en gynaiki ephylaxato.

יד ובנביא העלה יהוה את ישראל ממצרים ובנביא נשמר:

13. (12:14 in Heb.) ub'nabi' he`elah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El mimits'rayim ub'nabi' nish'mar.

Hos12:13 But by a prophet brought Yisrael from Egypt, And by a prophet he was kept.

<14> καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.

14 kai en prophētē anēgagen kyrios ton Israēl ex Aigyptou, kai en prophētē diephylachthē.

טו הכעיס אפרים תמרורים ודמיו עליו יטוש וחרפתו ישיב לו אדניו:

14. (12:15 in Heb.) hik'`is 'eph'rayim tam'rurim w'damayū `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.

Hos12:14 Ephraim has provoked to bitter anger; So his Master will leave his bloodguilt on him And bring back his reproach to him.

<15> ἐθύμωσεν Ἐφραιμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

15 ethymōsen Ephraim kai parōrgisen, kai to haima autou ep’ auton ekchythēsetai, kai ton oneidismōn autou antapodōsei autō kyrios.

Chapter 13

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה Hos13:1
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה

אֶבְרָהָם אֶפְרַיִם רְתַת נְשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה
בְּבַעַל וַיָּמָת:

1. k’daber ‘eph’rayim r’theth nasa’ hu’ b’Yis’ra’El waye’sham baba`al wayamoth.

Hos13:1 When Ephraim spoke, there was trembling. He exalted himself in Yisrael, But through Baal he did wrong and died.

<13:1> Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραιμ δικαιοῦματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

1 Kata ton logon Ephraim dikaiōmata autos elaben en tō Israēl kai etheto auta tē Baal kai apethanen.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה Hos13:2
וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה

בְּוַעֲתָהּ יוֹסֵפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכֶּסֶּפֶם כְּתֻבוֹנִים
עֲצָבִים מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים כִּלְיָה לָהֶם הֵם אֲמָרִים זִבְחֵי אֲדָם
עֲגָלִים יִשְׁקֹוּן:

2. w’`atah yosiphu lachato’ waya`su lahem masekah mikas’pam lith’bunam `atsabim ma`aseh charashim kuloh lahem hem ‘om’rim zob’chey ‘adam `agalim yishaqun.

Hos13:2 And now they sin more and more, And make for themselves molten images, Idols skillfully made from their silver, All of them the work of craftsmen. They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves!

<2> καὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ’ εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς· αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.

2 kai prosetheto tou hamartanein eti, kai epoiēsan heautois chōneuma ek tou argyriou autōn kat’ eikona eidōlōn, erga tektonōn syntetelesmena autois; autoi legousin Thysate anthrōpous, moschoi gar ekleloipasin.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה Hos13:3
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה

גִּלְכָן יִהְיוּ כַעֲנַן-בִּקְרָה וְכַטֵּל מִשְׁפָּיִם הַלֵּךְ כְּמִין יִסְעָר
מִגֵּרָן וְכַעֲשָׂן מֵאֶרֶץ-בָּדָה:

3. laken yih'yu ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek k'mots y'so`er migoren uk`ashan me'arubah.

Hos13:3 Therefore they will be like the morning cloud And like dew which soon disappears, Like chaff which is blown away from the threshing floor And like smoke from a chimney.

<3> διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη, ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκριδῶν.

3 dia touto esontai hōs nephelē prōinē kai hōs drosos orthrinē poreuomenē, hōsper chnous apophysōmenos aph' halōnos kai hōs atmis apo akridōn.

כֹּל כַּחֲלוֹב מְבַרְבֵּר וְכַדָּמָה מְבַרְבֵּר וְכַחֲמוֹק מִבְּרִיחַ וְכַחֲעָנָן מִבְּרִיחַ
:כַּחֲלוֹב מִבְּרִיחַ מִבְּרִיחַ מִבְּרִיחַ מִבְּרִיחַ

דְּוַאֲנֹכִי יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵלֵהֶיךָ זִקְלָתִי לֹא
תִדָּע וּמִוֹשִׁיעַ אֲיִן בְּלִתִּי:

4. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets mits'rayim we'lohim zulathi lo' theda` umoshi`a 'ayin bil'ti.

Hos13:4 Yet I have been your El since the land of Egypt; And you were not to know any deity except Me, For there is no savior besides Me.

<4> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὐ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

4 egō de kyrios ho theos sou stereōn ouranon kai ktizōn gēn, hou hai cheires ektisan pasan tēn stratian tou ouranou, kai ou paradeixa soi auta tou poreuesthai opisō autōn; kai egō anēgagon se ek gēs Aigyptou, kai theon plēn emou ou gnōsē, kai sōzōn ouk estin parex emou.

:אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ תְּלַאֲבוֹת:
:אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ תְּלַאֲבוֹת:

5. 'ani y'da`tik bamid'bar b'erets tal'uboth.

Hos13:5 I cared for you in the wilderness, In the land of drought.

<5> ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀοικήτῳ

5 egō epoumainon se en tē erēmō en gē aoikētō

:כִּי־יָצִיאָנִי מִן־בְּרִיחַ מִן־בְּרִיחַ מִן־בְּרִיחַ מִן־בְּרִיחַ
וּכְמַרְעֵיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּרְגְּמוּ לִבָּם עַל־כֵּן
שָׂכַחוּנִי:

6. k'mar'`itham wayis'ba`u sab`u wayaram libam `al-kensh'kechuni.

Hos13:6 As they had their pasture, they became satisfied, And being satisfied, their heart became proud; Therefore they forgot Me.

<6> κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλῆσμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαὶ αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

6 kata tas nomas autōn. kai eneplēsthēsan eis plēsmonēn, kai huyōthēsan hai kardiai autōn; heneka toutou epelathonto mou.

7 אֲשׁוּרִים כְּאַרְיֵל וְכַמֹּרֶשׁ עַל-דֶּרֶךְ אֲשׁוּרִים
זֶהְיֶה לָּהֶם כְּמוֹ-שַׁחַל כְּנֹמֵר עַל-דֶּרֶךְ אֲשׁוּרִים:

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

Hos13:7 So I will be like a lion to them; Like a leopard I will lie in wait by the wayside.

<7> καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων·

7 kai esomai autois hōs panthēr kai hōs pardalis kata tēn hodon Assyriōn;

8 אֲפָגְשֶׁם כְּדֹב שֶׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר לָבָם וְאֶכְלֵם שָׁם
כָּל־בֵּיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקָעֵם:

8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra` s'gor libam w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq`em.

Hos13:8 I will encounter them like a bear robbed of her cubs, And I will tear open their chests; There I will also devour them like a lioness, As a wild beast would tear them.

<8> ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν, καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

8 apantēsomai autois hōs arkos aporoumenē kai diarrēxō sygkleismon kardias autōn, kai kataphagontai autous ekei skymnoi drymou, thēria agrou diaspasei autous.

9 טְשַׁחֲתֶךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְעֶזְרֶךָ
9 אֲשַׁחֲשׁוּךְ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְעֶזְרֶךָ:

9. shicheth'k Yis'ra'El kiy-bi b'ez'rek.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisrael, That you are against Me, against your help.

<9> τῆ διαφθορᾶ σου, Ἰσραηλ, τίς βοηθήσει;

9 tē diaphthorā sou, Israēl, tis boēthēsei?

10 יֵאָהֵר מַלְכְּךָ אֲפֹא וַיּוֹשִׁיעֶךָ בְּכָל-עָרֶיךָ וְשַׁפְּטֶיךָ אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ הִנֵּה-לִי מֶלֶךְ וְשָׂרִים:

10. 'ehi mal'k'k 'epho' w'yoshi`ak b'kal-`areyak w'shoph'teyak 'asher 'amar'ta t'nah-li melek w'sarim.

Hos13:10 Where now is your king That he may save you in all your cities, And your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

<10> ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου· κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.

10 pou ho basileus sou houtos? kai diasōsatō se en pasais tais polesin sou; krinatō se hon eipas Dos moi basilea kai archonta.

11 אֲשַׁחֲשׁוּךְ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְעֶזְרֶךָ
11 אֲשַׁחֲשׁוּךְ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְעֶזְרֶךָ:

יֵאֱתָן-לָךְ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי: ס

11. 'eten-l'k melek b'api w'eqach b'eb'rathi.

Hos13:11 I gave you a king in My anger And took him away in My wrath.

<11> καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

11 kai edōka soi basilea en orgē mou kai eschon en tō thymō mou

יב צרוּר עוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ: 12

יב צרוּר עוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ:

12. tsarur `awon 'eph'rayim ts'phunah chata'tho.

Hos13:12 The iniquity of Ephraim is bound up; His sin is stored up.

<12> συστροφήν ἀδικίας. Ἐφραιμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ.

12 systrophēn adikias. Ephraim, egkekrymmenē hē hamartia autou.

יג חֲבִלֵי יוֹלְדָה יִבְאוּ לוֹ הוּא-בֵן לֹא חָכָם כִּי-עֵת 13

לֹא-יַעֲמֵד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים:

יג חֲבִלֵי יוֹלְדָה יִבְאוּ לוֹ הוּא-בֵן לֹא חָכָם כִּי-עֵת

לֹא-יַעֲמֵד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים:

13. cheb'ley yoledah yabo'u lo hu'-ben lo' chakam kiy-`eth lo'-ya`amod b'mish'bar banim.

Hos13:13 The pains of childbirth come upon him; He is not a wise son, For it is not the time that he should delay at the opening of the womb.

<13> ὠδίνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱός σου οὐ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων.

13 ōdīnes hōs tiktousēs hēxousin autō; houtos ho huios sou ou phronimos, dioti ou mē hypostē en syntribē teknōn.

יד מִיַּד שְׂאוּל אֶפְדָּם מִמּוֹת אֲגָאֵלִם אֶהֱי דְבָרֶיךָ מוֹת אֶהֱי 14

קָטַבְךָ שְׂאוּל נַחַם יִסְתַּר מֵעֵינַי:

יד מִיַּד שְׂאוּל אֶפְדָּם מִמּוֹת אֲגָאֵלִם אֶהֱי דְבָרֶיךָ מוֹת אֶהֱי

קָטַבְךָ שְׂאוּל נַחַם יִסְתַּר מֵעֵינַי:

14. miad sh'ol 'eph'dem mimaweth 'eg'alem 'ehi d'bareyak maweth 'ehi qatab'k sh'ol nocham yisather me`eynay.

Hos13:14 Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from death? O Death, where are your thorns? O Sheol, where is your sting? Compassion will be hidden from My sight.

<14> ἐκ χειρὸς ἄδου ῥύσομαι αὐτούς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη; παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

14 ek cheiros ḥadou hrysomai autous kai ek thanatou lytrōsomai autous; pou hē dikē sou, thanate? pou to kentron sou, ḥadē? paraklēsis kekryptai apo ophthalmōn mou.

קָטַבְךָ שְׂאוּל נַחַם יִסְתַּר מֵעֵינַי: 15

קָטַבְךָ שְׂאוּל נַחַם יִסְתַּר מֵעֵינַי:

אֶחָיִם בֶּן יָפְתָרִיאַ יְבוֹא קְדִימֵי רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר

טוּכִי הוּא בֶּן אַחִים יִפְרִיאַ יְבוֹא קְדִימֵי רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר
עֲלֶה וַיְבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיַּחֲרַב מִעַיְנֵנוּ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצֵר
כָּל-כְּלֵי חֲמֻדָּה:

15. **kiy hu' ben 'achim yaph'ri' yabo' qadim ruach Yahúwah mimid'bar `oleh w'yebosh m'qoro w'yecherab ma`yano hu' yish'seh 'otsar kal-k'li chem'dah.**

Hos13:15 Though he flourishes among the reeds, An east wind will come, The wind of אַחֲכָא coming up from the wilderness; And his fountain will become dry And his spring will be dried up; It will plunder his treasury of every precious article.

<15> διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

15 dioti houtos ana meson adelphōn diastelei. epaxei anemon kausōna kyrios ek tēs erēmou ep' auton, kai anaxēranei tas phlebas autou, exerēmōsei tas pēgas autou; autos kataxēranei tēn gēn autou kai panta ta skeuē ta epithymēta autou.

Chapter 14

יְהוָה יִשְׁמַח בְּשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל
:יִשְׁמַח בְּשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל Hos14:1

אֵתְּאֲשָׁם שׁוֹמְרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֵלֵהֶּיָּהּ בַּחֲרָב יִפְלוּ
עַל־לֵיהֶם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיחוּתָיו יִבְקָעוּ: פ

16. (14:1 in Heb.) **te'sham shom'ron kiy mar'thah b'Eloheyah bachereb yipolu`ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa`u.**

Hos13:16 Samaria will be held guilty, For she has rebelled against her El. They will fall by the sword, Their little ones will be dashed in pieces, And their pregnant women will be ripped open.

<14:1> ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται.

1 aphanisthēsetai Samareia, hoti antestē pros ton theon autēs; en hromphaiā pesountai autoi, kai ta hypotitthia autōn edaphisthēsontai, kai hai en gastri echousai autōn diarragēsontai.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל
:יִשְׁמַח בְּשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל

1. (14:2 in Heb.) **shubah Yis'ra'El `ad Yahúwah 'Eloheyah kiy kashal'ta ba`awonek.**

Hos14:1 Return, O Yisrael, to אֵלֵינוּ your El, For you have stumbled because of your iniquity.

<2> Ἐπιστράφητι, Ἰσραηλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.

2 Epistraphēti, Israēl, pros kyriion ton theon sou, dioti ēsthenēsas en tais adikiais sou.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל
:יִשְׁמַח בְּשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֵינוּ יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל

גְּקַחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֲמָרוּ אֲלֵיו
 כָּל־תְּשׁוּאָה עֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פְּרִים שְׂפָתֵינוּ:

2. (14:3 in Heb.) q'chu `imakem d'barim w'shubu 'el-Yahúwah 'im'ru 'elayu kal-tisa' `awon w'qach-tob un'shal'mah pharim s'phatheynu.

Hos14:2 Take words with you and return to אַתָּה. Say to Him, Take away all iniquity And receive us graciously, That we may present the fruit of our lips.

3> λάβετε μεθ' εαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.

3 labete meth' heautōn logous kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn; eipate autō hopōs mē labēte adikian kai labēte agatha, kai antapodōsomen karpon cheileōn hēmōn.

אָל־הֵינּוּ לְמַעֲשֵׂה יְדֵינּוּ אֲשֶׁר־בָּךְ יִרְחַם יְתוֹם:
 דְּאֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד
 אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד

3. (14:4 in Heb.) 'ashur lo' yoshi`enu `al-sus lo' nir'kab w'lo'-no'mar `od 'eloheyntu l'ma`aseh yadeyntu 'asher-b'k y'rucham yathom.

Hos14:3 Assyria will not save us, We will not ride on horses; Nor will we say again, our deities, To the work of our hands; For in You the orphan finds mercy.

4> Ἀσσοῦρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκέτι μὴ εἵπωμεν Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.

4 Assour ou mē sōsē hēmas, eph' hippon ouk anabēsometha; ouketi mē eipōmen Theoi hēmōn, tois ergois tōn cheirōn hēmōn; ho en soi eleēsei orphanon.

הֲאֶרְפָּא מְשׁוֹבְתָם אֲהַבֶּם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ:
 אֲשֶׁר־לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד

4. (14:5 in Heb.) 'er'pa' m'shubatham 'ohabem n'dabah kiy shab 'api mimenu.

Hos14:4 I will heal their apostasy, I will love them freely, For My anger has turned away from them.

5> ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν.

5 iasomai tas katoikias autōn, agapēsō autous homologōs, hoti apestrepsen hē orgē mou ap' autōn.

וְאֶהְיֶה כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשׁוֹשַׁנָּה וְיֵךְ נֶשֶׁר נֶשֶׁר
 כַּלְבַּנוֹן:
 אֲשֶׁר־לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד

5. (14:6 in Heb.) 'eh'yeh katal l'Yis'ra'El yiph'rach kashoshanah w'yak sharashayukal'banon.

Hos14:5 I will be like the dew to Yisrael; He will blossom like the lily, And he will take root like the cedars of Lebanon.

<6> ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος·

6 esomai hōs drosos tō Israēl, anthēsei hōs krinon kai balei tas hrizas autou hōs ho Libanos;

יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ
זִיגְלוּ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ
זִיגְלוּ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ

6. (14:7 in Heb.) *yel'ku yon'qothayu wihi kazayith hodo w'reycha lo kal'banon.*

Hos14:6 His shoots will sprout, And his beauty will be like the olive tree And his fragrance like the cedars of Lebanon.

<7> πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ ὄσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου·

7 poreusontai hoi kladoi autou, kai estai hōs elaia katakarpos, kai hē osphrasia autou hōs Libanou;

יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ
יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ

חַיְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ יְיָ שְׁבוּ
לְבָנוֹן: ׀

7. (14:8 in Heb.) *yashubu yosh'bey b'tsilo y'chayu dagan w'yiph'r'chu kagaphen zik'ro k'yeyn l'banon.*

Hos14:7 Those who live in his shadow Will again raise grain, And they will blossom like the vine. His renown will be like the wine of Lebanon.

<8> ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιούνηται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτω· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.

8 epistrepsousin kai kathiountai hypo tēn skepēn autou, zēsontai kai methysthēsontai sitō; kai exanthēsei hōs ampelos to mnēmosynon autou, hōs oinos Libanou.

יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ
יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ

ט אֶפְרַיִם מַה-לִּי עוֹד לְעַצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאַשְׁרֵנוּ אֲנִי
כְּבוֹשׁ רַעֲנַן מִמְּנִי פָרִיךָ נִמְצָא:

8. (14:9 in Heb.) *'eph'rayim mah-li `od la`atsabim `ani `anithi wa'ashurenu `ani kib'rosh ra`anan mimeni per'y'k nim'tsa'.*

Hos14:8 O Ephraim, what more have I to do with idols? It is I who answer and look after you. I am like a luxuriant cypress; From Me comes your fruit.

<9> τῷ Ἐφραὴμ, τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλους; ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὐρηταί.

9 tō Ephraim, ti autō eti kai eidōlois? egō etapeinōsa auton, kai egō katischysō auton; egō hōs arkeuthos pykazousa, ex emou ho karpos sou heurētai.

יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ
יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ יְיָ יִשְׁבֹּרְךָ

י מי חכם ויבן אלה נבון וידעם כי-ישרים דרכי יהוה
וצדקים ילכו בם ופושעים יכשלו בם:

9. (14:10 in Heb.) mi chakam w'yaben 'eleh nabon w'yeda`em kiy-y'sharim dar'key Yahúwah w'tsadiqim yel'ku bam uphosh'im yikash'lu bam.

Hos14:9 Whoever is wise, let him understand these things; Whoever is discerning, let him know them. For the ways of אַצְדִּיק are right, And the righteous will walk in them, But transgressors will stumble in them.

<10> τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

10 tis sophos kai synēsei tauta? ē synetos kai epignōsetai auta? dioti eutheiai hai hodoi tou kyriou, kai dikaioi poreusontai en autais, hoi de asebeis asthenēsousin en autais.